

PARAULO DE MENISTRE...

Li service de l’Estat counsidèron que la lengo d’oc o óucitan se rea-
liso souto diferènti formo vo varieta...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars 2013 n° 286 2,10 €

Lengo e cultura à Marsiho

“Welcome, bienvenue”, Marsiho, capitalo de la culturo éuropenco aculis lou mounde entié dins tóuti li lengo, eiceptat la lengo istourico de la vilo, lou prouvençau. Ricon pas bèn segur de recounèisse nimai li lengo regiounalo éuropenco dins aquelo capitalo de l'Éuropo. À Marsiho, i'a pas de Prouvençau, i'a pas de Catalan, i'a pas de Basque, i'a pas de Bretoun, i'a pas d'Alsacian, i'a pas de Flamand, soun que de minourita que cridon pas gaire sus la Canobiero, pièi aquéli gènt es pas de bèu mounde pèr faire de tourisme cul-turau.

De-bon, li Prouvençau de Marsiho, soun aro uno pouplado istourico, coume li Fouceien, uno coulounio d'à passa tèms. Pèr acò soun parla es de trop dins lou coun-cert linguisti di culturo baroco que se jogo à boudre pèr canta la diversita.

À bèl esprèssi vo pas, la placo que poutavo lou retra dóu pouèto marsihés Vitour Gelu, au bèu davans dóu port vièi, es estado levado aquest an pèr apoulidi l'endré dins l'encastre di fèsto de la culturo éuropenco... Lou Municipe bado davans l'art mouderne. Leissa à l'ounour un vièi pouèto prouvençau, es retrograde... Coume sarié retrograde de souveta la bèn-vengudo en prouvençau à l'ou-fice dóu tourisme.

Furno que furnaras pèr trouba uno iscripcioun en prouvençau dins aquelo capitalo de la cuturo d'Éuropo, e rèn de rèn...

Sai-que, sian plus d'aqui ? Si, mai sian pas d'aquéu mounde di bo-bo parisen à la sauço marsiheso.

Lou bounur de legi nosto lengo fuguè pamens di grand emai siegue pas pèr intra dins un tèmple cuturau de la capitalo éuropenco.

Carrefour
“vous souvèto la bèn-vengudo”. A qui sian à Marsiho dins la vido vidanto, lou baile de **Carrefour Bonneveine** (124 av. de Hambourg, 13008, Marsiho), l'a bèn coum-prés , aculis soun mounde dins la lengo dóu païs. Gramaci Carrefour, de nous permetre de legi nosto lengo, escafado pèr la capitalo de la cul-turo. Qu'acò pousquèsse servi d'eisèmples !

B. G.

Caire-fourc prouvençau



Paumarés dóu pres di Jouine

Paumarés dóu Pres di Jouine de 2013 pèr la proumoucioun de la lengo d'oc en Prouvènço - Rapelan que l'Assouciacien ventabrenenco prepauso un Pres di Jouine paralèle au Pres di Grand. Si trato de recoumpensa uno real-isacien requisto d'uno classo o d'uno escolo. L'AELOC espoun-souriso financieramen lou pres emé l'Assouciacien ventabrenenco.

Vaqui li laureat dóu counours de proujèt escolàri dóu Pres di Jouine, óufert pèr l'AELOC e l'Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren dins lou cadre dau Grand Pres Literàri de Prouvènço, que 15 establiment li siguèron candidat aquest an. Lei tres pres soun d'uno valour egalo de 500 euró - Lou Trin dei Pigno, un liame culturau. Coulègè Borrély e Gassendi de Digno, Reymond de Castelarnous, Dufy de Nissa.

- Sus lei camin dei conte, en cantant. Escolo meiralo de Casan.
- Doublàgi d'un filme d'animacioun "La Luno". Escolo elementàri dóu Valoun di Tuvo, coulègè dóu Valoun di Pin, Marsiho.
- L'AELOC a decida d'oufri uno ajudo de 200 euró a tres àutri proujèt que la jurado a especialamen destria:
- Musico en òc. Coulègè Malrieux. Marsiho.
- Oaï prouvençau. Coulègè Hendricks, licèu de l'Arc. Aurenjo.
- Elaboracioun d'un jo coumunicatiéu en oc. Coulègè de Virabello, La Ciéutat.

Quatre autre establiment recebran de l'AELOC uno doutacioun de libre pèr la jouinesso en remerciament de sa participacioun, e lou CREDDO de Gravesoun prendra part à-n-aquéu mandadis.

AELOC

L’escolo en refoundacioun

Li lengo regiounalo an pas sa plaço dins lou proujèt de reformo...

Pajo 2

Lou Festenau de videò e cinema

Èron noumbrous à Sant-Gervàsi, pèr la remesso di prèmi...

Pajo 3

Anniversàri Carle Galtier

Se festejo aquest an lou centenc anniversàri de la neissènço dóu pouèto...

Pajo 7

Escolo en refoundacioun

Pas de lengo regiounalo à l'Educacioun Naciounalo

Li lengo regiounalo soun foro-bandido de la Grando Reformo de l'Educacioun Naciounalo vougudo pèr lou Gouvèr.

Se tout lou mounde vèi que de manifestacioun d'enseigne pèr carriero contro li quatre jour e miejo de travai, fau pamens pas òubrida li regiounalista nafra de pas trouba un pichot mot pèr l'enseignamen di lengo regiounalo dins l'ufanouso reorganisacioun de l'enseignamen en François.

E zóu mai, nous fau rena... Bello proumiero, la FELCO (Federacioun di ensignant de lengo e culturo d'oc de l'educacioun naciounalo) a moubilisa soun mounde e tóuti lis aparaire de la lengo an seguí.

Li deputat e senatour dóu païs, pèr resta devènt, ié soun ana de sa questioun estereoutipado pèr “*atira l'atencioun de M. lou Menistre de l'educacioun naciounalo sus l'absènci de mencioun esplecito sus la plaço di lengo regiounalo dins lou proujèt de lèi sus la refoundacioun de l'escolo...*”, d'uni souvèton espremi si sentimen sus la questioun, d'autri s'estounon d'aquel òublit... basto ! tóuti saran atentiéu sus aquéu poun...”
Es uno sutilo dialectico qu'a rên de vèire emé nòsti dialèite !
Questioun sènso responso vo responso evasi-vo e prudènto.
Avèn pamens lou nouvèu deputat bretoun, Pau

Molac, que s'es aganta lou Menistre de l'Educacion, Vincens Peillon.
Em' acò sabèn tout, desempieï lou 30 de janviè 2013 :
M. Pau Molac.
“*Ma questioun s'adrèisso à M. lou menistre de l'educacioun naciounalo e i'assoucie tóuti li deputat d'aquel emicicle que l'an adeja escriéu à prepaus di lengo regiounalo. Lou proujèt de lèi sus la refoundacioun de l'escolo fai ges de mencioun de soun enseignamen. Coume de noumbrous coulègo e de noumbrous assouciacioun, siéu souspré e inquiet d'aquéu manco de presso en comte. L'enseignamen di lengo regiounalo councernis en François aperiáqui 300.000 escoulans, que mai de 70.000 seguisson lou moudèl de l'enseignamen bilengue en francés e lengo regiounalo. Avès recentamen declara que lou sujèt fasié counsènsus e escapavo à la poulemico. Li soundage mostron en efèt que li Francés ié soun de mai en mai estaca, emé de percentage que despasson dins d'uni region li 80, vèire li 90 de soustèn. Pèr autant, la simpla voulounta de faire aplica auprès de certains ispeïtour o reïtour li circulàri que regisson l'enseignamen di lengo regiounalo relèvo pèr fes de la passejado dóu coumbatènt. Li responso de vòsti counseïé i questioun escricho sus aquel item soun eisatamen li memo que soute li gouvèr precedènt. Rapelle qu'en François, countrarimen à quâsi tóuti li païs d'Europo, ges de lèi baïo d'estatut i lengo regiounalo : soun dounc à la mercés de tout*



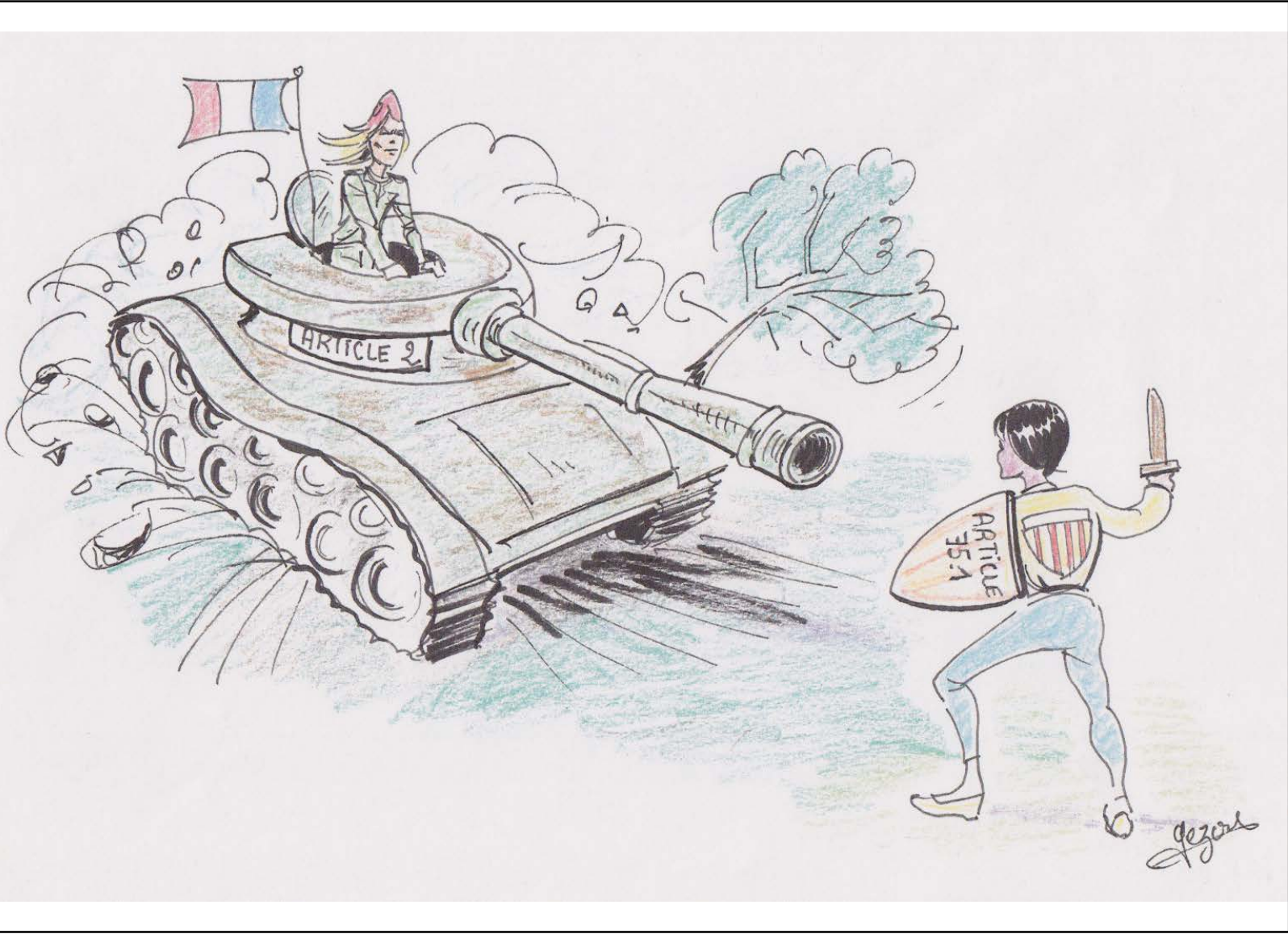
recours au tribunau amenistratiéu e dins la mai grando insegueta juridico.
Moussu lou menistre, n'apelle dounc à vosto clar-vesènço. Touto absènci dins voste proujèt de lèi sara utilisado pèr fragilisa l'enseignamen di lengo regiounalo e empacha tout desvouloupamen d'aquelo d'aquí. L'eleïcioun d'uno nouvello majourita e la voulounta dóu Presidènt de la Republico de faire ratifica la charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritari déurié encita lou menistèr à prene touto la mesuro de l'enseignamen di lengo regiounalo e pas trata aquelo questioun à la lóugiero.
Coume coumtas segurisa juridicamen l'enseignamen di lengo regiounalo au sèn de l'escolo de la Republico dins laqualo an touto sa plaço ?”

M. Vincens Peillon, menistre de l'educacioun naciounalo :
“*Moussu lou deputat, avès resoun de dire que li lengo regiounalo an touto sa plaço. Soun d'aiours reconneigudo à l'article 75-1 de nosto coustitucioun, ço qu'es pas rên. Es ço qu'esplico que, sus aquéu sujèt, i'a uno countinuèta dins l'acioun dóu Gouvèr de la Republico entre la lèi Jospin de 1989, que reconneïs la necessita d'ensigna aquéli lengo regiounalo d'aquí, ounte soun demandado e praticado, e la lèi Fillon de 2005. Un tau counsènsus es necite au desvouloupamen d'aquéli lengo. Voudriéu d'aiours vous faire part d'un percentage que permetra sènso dóute d'apasima vòstis inquietudo. D'efèt, demié li 300.000 elève qu'avès cita - 272.000 pèr èstre eisat -, i'a agu entre 2009-2010 e 2011-2012, siegue en dous an, 24 % de mai d'elève que se soun engaja dins la pratico di lengo regiounalo. Sarié dounc curious de voulé faire vuei d'aquéu sujèt un sujèt de dificulta entre nous. Mis òurientacioun soun de tres ordre. Proumieramen, siéu lèst - l'ai deja di - à ço que li counvencioun entre l'Estat e li region, que*

permeton de trata aquéli sujèt, siegon espanido.
Segoundamen, es, tout à fa, impourtant que la charto di lengo regiounalo siegue ratificado, sachènt que l'aura de counsequènci, belèu legislativo, à prene en comte.
Tresencamen, es assouludamen necessàri - ié siéu dubert ansin que l'ai declara au Senat - que lou debat ague plenamen liò quouro se durbira au mes de mars aquéu sus la lèi d'òurientacioun. Se poudèn avança dins lou sèn de la pratico di lengo regiounalo, pourtado pèr l'ensèn de la nacioun e reconneigudo pèr nosto coustitucioun, alor avancen !”

Bon, avèn tout coumprés, lou menistre fincho a pas di :
“*es vrai, ai òubrida li lengo regiounalo dins moun proujèt de refoundacioun de l'escolo*”.
Que noun ! baïo uno benedicioun pèr li lengo regiounalo, uno ourmouno gaire flourido, ounte esquihon si pico, es pas 300.000 escoulans es rên que 270.000, acò jogo en sa favour. E pié de quicha sus la pratico, de “lengo demandado e praticado”, acò jogo mai à minourisa.
Fin coume uno arno, nous pourgis si tres glouriousis òurientacioun, rên que d'escap-tòri...
D'uno vòu baïa lou travai i Region, saup bèn que li Region an plus de sòu... mai es que de plan sus la coumeto.
De dous, nous vèn tourna servi la charto éuropenco coume se n'avié de besoun pèr sa refoundacioun de l'escolo francesco ! Nous pren pèr d'ase, mai nous proumés la luno...
De tres, remando tout acò à-n-un nouvèu debat au mes de mars sus la lèi d'òurientacioun, ansin belèu si tres òurientacioun n'en faran qu'uno pèr li paüri pesco-luno que sian ! Lou pèis es nega !
Abéura d'aquéli bèlli resoun, lou tèste s'acabo pèr “*Aplaudimen sus li ban di groupe SRC e ecoulougisto*”, urousamen que n'i'a que soun countènt !
Pratican pas la memo lengo !

Bernat Giély



Maiano

Counmemouresoun pèr Frederi Mistral

L'anniversari de la despartido de Frederi Mistral se counmemourara coume tóuti lis an, lou 8 de mars.
- Messo en lengo nostro.
- Depaus d'uno garbo de saladello sus lou cros dóu Mèstre pèr la Nacioun Gardiano.
- Dicho dóu Capoulié, Jaque Mouttet, dóu Felibrige.
Recampamen au Museon e got d'ounour dins la salo Frederi Mistral.

25 an

Lou Partit òcitan que festejavo si vint-e-cinq an lou mes passa à Mountauban vèn de cambia de presidènt. Gustave Alirol laïssó sa plaço à David Grosclaude.
À-n-aquelo escasènço lou Congrès a tambèn di que, sènso renega res de si valour, lou Poc aprouvavo la demarcho dóu Manifeste òcitanisto que dèu mena à la messo en plaço d'uno dinamico duberto pèr lis eleïcioun municipalo de 2014. Lou partit dèu participa ansin à la renouvacioun e à l'larguimen de l'òcitanisme.

*

NB - La ditado dóu Raioulet de Sièis Four, previsto pèr lou 16 de mars es repourtado au 4 mai à 14 ouro 30 salle Scarentino à Sièis Four.

Pau Ricard

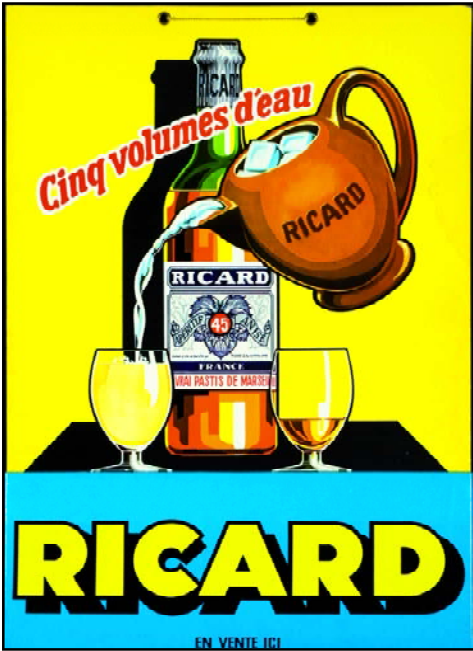
mecène de la Miiterragno

Pau Ricard, un grand endustriau e mecène de la Miiterragno

La proumiero semano de febríé, se debanè à Setème dos journado counsacrado à Jòrgi Reboul (1901-1993), Carles Camproux (1908-1994), Mas Rouquette (1908-2055) e Pau Ricard (1909-1997). Tóuti quatre an oubra ensèn, chascun de soun biais, pèr la lengo.

Lou dissate 2 de febríé, li participant an pouscu rescountra dono Reboul emé sis enfant e Miquelo Ricard, uno di chato de Pau Ricard. En mai d'uno bello espousicioun clafido de fotò, un desenau d'intervenènt se soun sucedi pèr parla de ço que faguèron li quat-re Mousquetàri dins lis annado 30. Lis ate d'aqueste coulòqui saran publica à la primo pèr lou Municipe de Setème. N'en reparlaren. Vaqui pamens uno comunicacioun acourchido d'un dis intervenènt sus l'acioun de Pau Ricard.

Grand port de la Miiterragno, la vilo de Marsiho es despièi la debuto, uno vilo d'initiativo, d'escàmbi e de comunicacioun. Es dounc un endré favorable pèr tóuti aquéli qu'an en éli uno envejo d'entre-presso e de creacioun, emé lou soucit de li faire cou-nèisse au mai de mounde possible. Fuguè verai pèr l'escrivan e cineasto Marcèu Pagnol, e coume lou fuguè tambèn pèr Pau Ricard, que l'aperitiéu a soun noum, es aprecia dins lou mounde entié. Mai evouca Pau Ricard es pas soulamen racounta uno aventure e uno reüssido endustriale eicepciounalo (*lou groupe Pernod-Ricard es aro lou n° 2 moundiau dins la vèndo de vin e d'espirituos*), es tambèn faire lou retra d'un ome que li passioum noumbrouso s'identificon à la Prouvènço e la Miiterragno. Pau Ricard es nascu en 1909 dins lou quar-tié de Santo-Martò à Marsiho ounte soun paire èro negociant en vin. Tant lèu, lou



pichot presènto uno grando creativita. De proublèmo de santa l'oubligon à resta plu-siour mes dins un pichot vilage de pescaire, ço que ié faguè nèisse soun grand amour pèr la mar. Es dóu tèms d'aqueste sejour que se liguè d'amista emé un pintre. Quàukis annado après, se faguè marca au cours de l'Escolo di Bèus art de Marsiho. À 17 an, arrèsto sis estúdi pèr travaia emé soun paire. Rescontro alor li realita de l'entre-presso : la coumtabilita, la distribucioun e subre-tout la vèndo dins li bar e restaurant, ounte se trobon si pratico à veni. Soun engèni inventiéu lou meno à trouba la fourmulo d'un aperitiéu à baso d'uno planto, que despièi de siècle, es reconueigudo dins tout lou bacin miiterran pèr si vertu medic-



nalo e digestivo. Aquesto planto es l'anis, adeja utilizado pèr lis Egician e li Grè. Soun sèns dis affaire lou meno tambèn à identifica soun prouduch à soun noum. Lou signo coume un pintre l'aurié fa de soun tablèu. En 1932, quand es lèst à passa à l'acioun, la legislacioun sus li bevèndo alcoolisado se liberaliso. Desenant, pòu fabrica e vèndre soun *Ricard, le vrai pastis de Marseille*, coume dis la publicita presentant la marco di letro jauno sus founs blu. Coumenço alor la coumercialisacioun. Es dins la periodo dis annado 30 ounte es favorisado, d'en proumié, pèr lou sucès di filme de Pagnol. Aquéli poupopularison en Franço lou mode de vido di Marsihés e de sa bevèndo preferido, lou pastis; lou segound, es liga i coungié paga que li Francés an agu despièi 1936. Ansin, noumbrouso soun aquéli que vènon en estié beneficia di bèn-fa de la Miiterragno e s'entournon à l'oustau emé uno boutiho de Ricard. De retour au siéu, ié permetra de faire toumba un pau de soulèu dins soun got. Pèr un volum de Ricard, s'apound cinq volume d'aigo que baion à l'aperitiéu sa coulour jauno. La segoundo guerro moundiale vai un pau arresta la dinamico de l'entre-presso. En 1940, lou gouvèr dóu marescau Pétain enebi la fabricacioun, la vèndo e la counsumacioun di bevèndo alcoolico anisado, ço qu'oubligo Pau Ricard à-n-uno reconversioum. En Camargo, dins lou delta de Rose, a croumpa un domaine que ié permet d'oucupa e de nourri soun persounau e de se counsacra desenant à l'elevage e la cultura dóu ris, qu'a re-introducho en Franço. Faudra espera 1951 pèr que siguèsse autoursa mai à vèndre soun aperitiéu, mai emé uno reservo : la nouvello lèi enebis de faire de publicita pèr l'alcol dins li journau, à la radiò e la televesioun. Entre-tèms Pau Ricard es ana en Americo ounte a estudia li metodo li plus mouderno d'ourganisacioun e de mecenat. Si proudu poudènt plus èstre mes en vedeto, éu, sara la vedeto de si proudu... Aquesto cop, fin finalo pòu desveloupa soun

ativita sènso coustrencho majo. Sa reüssito se coumplis dins lou partage. 30 % dóu capitaou es distribuï à si salaria. Practico uno poultico d'aut salàri que s'acoumpagno d'avantage souciau noumbrouso. Travaia dins l'entre-presso Ricard, es aparteni à-n-uno grando famiho que s'acampo regulieramen autour d'evenimen festiéu : toumboula, councert, crousiero...

En 1968, à 59 an, Pau Ricard quito la direi-cioun de soun entre-presso pèr viéure plenamen si passioum. Se counsacro à la mar que trèvo sus soun batèu, lou *Garlaban*, e que proutegis en creant un Istitut ouceanougrafi. Aura la memo pre-oucupacioun pèr la fourèst que defendra en amenajant d'un biais novèu soun doumaine fourestié. Perseguis tambèn soun envan bastissèire en coustruisènt lou circuit autoumouBILE dóu Castellet ounte se debanaran mai d'un grand pres moundiau de Fourmulo 1. Countùnio tambèn l'amenajamen di dos isclo que croumpè dins lis annado 50. La proumiero, l'isclo de Bendor sara soun Jardin dis art, e aculira de manifestacioun artistico noumbrouso, l'autro, l'isclo dis Embiez sara plus especificamen counsacrado au tourisme, à la navigacioun de plasènço e à la viticulturo. Es aqui qu'istalara soun Istitut ouceanougrafi e qu'à sa mort, en 1997, ié sara ensepeli, fàci à la Mar qu'a tant amado. Enjusquo la fin de sa vido, Pau Ricard aura mantengu soun amour pèr lis art. En 1967, croumpara uno dis obro mestresso de Salvador Dali, *La pêche au thon* e n'en permetra l'acès au plus grand nombre. Éu-meme arrestara jamai de pinta e leissara uno obro rico de mai de 1.000 tablèu. D'en pertout ounte aura oubra, Pau Ricard aura leissa lou souveni d'un ome en deforo dóu coumun que la reüssido fuguè toujour acoumpagnado dóu sèns dis autre e dóu bèn coumun.

Jan-Lu Pouliquen

Lou site de l'isclo dis Embiez : <http://www.les-embiez.com/fr/index.php>

■ Port de Marsiho-Fos

Lou port de Marsiho-Fos a coumença, i'a 5 an, un enventàri pèr estudia li pèis e li chambre dins lou grau de Fos. An carga un burèu d'estúdi, especialisa de bio-udiversita e d'ecoulougio, de surviha aquéli pou-pulacioun. Saran coumtado (silure, anguielo, chambre) pèr ourienta la pesco devers d'espèci e nvahissant coume lou silure o lou chambre d'Americo.

■ La Charto de la Pesco

Charto de la Pesco en Miiterragno - Uno nouvello legislacioun vèn de creba l'iòu pèr evita lou bracounage e la despoupulacioun de la mar. Li pèis dèvon aguè uno loungour minimalo pèr èstre garda : 30 cm pèr lou loup, 15 cm pèr lou rou-get, 23 cm pèr la daura d'o, 115 cm pèr lou toun rouge... 26 espèci vènon d'èstre soumeso à-n-uno nouvello taio pèr la pesco. De pescaire vènon de se faire aganta pèr li gen-darmo, dins lou Pargue di Calanco...

■ La Routo

L'Oustau regiounau d'amountagnage es entrin d'adouba un proujèt de grando passejado, d'Arle à Cuneo, que se dis " La Routo " (en prov.), qu'es un camin de quasimen 400 km, passant pèr lis anciàni draio d'amountagnage. Acò permetra de descurbi lou mitan naturau e l'abarimen pastourau de Camargo enjusquo la Valèio de la Stura. Sus la Routo, tout lou moun-de saran assoucia, e li prouducioun loucalo saran mes à l'ounour : fromage de cabro, prou-du de la fermo, vin, òli, vèsti de pastre, bastoun. La draio sara balisado e adeja Ais, Meirargo, Venello, Vauvenargo se soun prepausado. Seloun, Vinoun, Valensolo, Digno, Barcelouneto tambèn ouragnis aran de fiero, de fèsto de jour-nado. Lou site es adeja lest: www.larouto.eu.

■ Mounumen istouri

Museon Vasarely - La Foundacioun Vasarely de Jas de Bouffan, à z-Ais de Prouvènço, vèn d'èstre classado mounumen istouri. Lou pintre Vitour Vasarely (1906-1997) fuguè reconueigu coume lou paire de l'art óutique. Aqueste classamen arribo tout bèu just 40 an après la pauso de la proumiero pèiro. Es la vitòri de Pèire, lou felen de l'artista.

■ Mounumen istouri

Un cementèri anti vèn d'èstre descubert à Fos-sus-Mar. La capello Nosto-Damo-de-la-Mar, que devié èstre restaurado, escoundié de deseno de sepóuturo, datado di siècle IVen au XVIIIen. 300 cors, ensepeli siegue dins de toumbo rupèstro pèr li mai anciano, siegue dins de sarcofage o d'atahut pèr li mai recènto, soun adeja identifica. An trouba de beloio, de medaio... Rèsto plus qu'à saupre coume soun mort : mal-autié (tuberculòsi, sifilis), d'ùni an reçaupu de cop sus la tèsto, d'autri an d'os esclapa, belèu i'aguè d'epidemie (pèsto, colera)... Après tóuti aquéli recerco, poudran coumença la restauracioun de la capello Nosto Damo...

■ Li becarut de Camargo

Lou Counservatòri dóu Litourau vèn de rèndre soun raport après un estúdi mena sus l'estang de Fangassié. Dins lis annado 60, li becarut èron uno espèci menaçado. Dous ournitoulogue an fabrica 500 nis artificiau e aquest endré es devengu la souleto zono de Franço de reprou-ducioun dis bèus aucèu. En 2000 i'aguè 14.000 neissènço ! Aro lis aigo soun completamen pouluado : erbi-cide enebi, pesticide en grando quantita que vènon di risiero vesino, que meton en dangié la reprouducioun di becarut pèr l'annado 2013. Mai es pas trop grèu, soun encaro proun noum-brouso aquesto annado !

■ Lou Deven

Lou Deven es lou noum d'uno bastido sestiano que la coumuno de z-Ais voulié demouli pèr n'en faire uno zono urbano, uno meno de ZAC. Es situado sus lou planestèu de Valcros au miejour, de z-Ais, proche la Foundacioun Vasarely. Aquesto bastido coustrucho à la fin dóu siècle XVIIIen a tres nivèu e dos tourre subre-mountado d'un “capèu chinés”. Es associado à de bastimen de fermo em’ uno iero caladado. Fuguè pinta-do mai d'un cop pèr Cézanne que se ié pausavo dins soun jardin, quand anavo vesita sa sorre. Lou pintre Jòusè Milon se i'instalè e n'en faguè quàuqui tablèu.

■ Souleiado

Lou museon Souleiado de Tarascoun presènto uno espousicioun “ *40 années de collections Souleiado*” que vous counvido à descurbi la modo Souleiado dis annado 1950 à 1990, enjusquo 15 d'avriéu. Musée du Tissu Provençal - 39 rue Proudhon - 13150 Tarascon.

■ L’aubre dóu port vièi

Marsiho 2013 - Sus lou port vièi, poudès marcha d'à pèd, mai avès ges de banc pèr vous asseta. De-segur, sian en ivèr, es pas grèu, mai aquest estiéu vous poudrés pas tambèn asseta à l'oumbro. l'aura pas ges d'oumbro perqué i'a pas ges d'aubre ! Soulamen uno pauro figuiero rescapado : lou soulet aubre de l'endré, qu'es surviha coume



uno perlo raro ! Avans l'amenajamen de la zono pietouno dóu port, se trovavo dóu coustat di cabanoun di pescaire, sus lou quèi. Aro es au bèu mitan dóu trepadou, e chacun lou pòu remira. Mai se fasèn un brave marrit sang pèr sa subre-vido ! A pas proun de terro, li passant pendoulon de message sus si branco, an enviourna soun pèd de ciment e li chin ié vènon caga !

■ Arqueoulougìo

Encaro uno grando descuberto arqueoulougico - À Marsiho, quand fasès uno vesito de la vilo, dins li coumentàri de la coustrucioun de la maje part di mounumen, li guide vous dison : - *Es fa emé de pèiro de la Courouno.....*, coume li proumié bàrri de l'an II avans J.-C. o nosto bello glèiso de la Vièio Carita de Pèire Puget. Aquelo pèiro roso venié de la Courouno, qu'es aro un pichot port sur la coustiero bluio, à quàuqui kiloumètre de Marsiho. Li travaiaire, fasènt un chantié pèr basti un Camping, an descubert uno anciano carriero de pèiro cauquiero. Aquelo carriero esplechado dins lis siècle XVII à XIXen, es uno rareta. Malurousamen, après li estùdi menimous di saberu, sara cuberto pèr countunia lou chantié. Urousamen auran fa un mouloun de foutougrafio.

Capello de Sant-Clar à Gèmo

Pèr aquéli que camina i'agrado, vaqui uno pichouno passejado d'uno ouro e miejo cargado d'istòri e de fe. La partènço se fai despièi la capello de Sant-Jan de Garguié amèu de Gèmo. D'aqui fau s'encarreira vers la pisto di poumpié. Uno miech ouro de caminado e la capello arrapado sus lou pendis d'un coulet es en visto. Fau pièi à man senèstro prendre lou soude draïou au bèu mitan di baus semena de ferigoulo, de roumanin e d'argelas.

Un planet e vaqui la capello dedicado à Sant Clar, uno capello ruralo di mai vièio dóu despartamen di Bouco-dóu-Rose.

À si pèd, dins la baisso, l'ancian “Locus Gargarius” dóu tèms de la pountannado roumano i'avie un marcadass cerealé di mai grand dóu païs miejournau. La capello fuguè enartado bessai à la plaço d'un tèmple de rite pagan dedica au soulèu. Aquelo fuguè abandonado uno premiero fes au siècle proumié. Mai après l'epoco galouroumano e pèr s'apara di coursejado barbaresco ié plantèron enca un cop caviho. Au siècle Xen bastiguèron mai la capello que fuguè encaro abandonado fin dóu siècle XVIIIen. L'absido fuguè bastido au regard dóu levant coumo la maje part di glèiso pèr qu'à la primo aubo lou soulèu faguèsse lume dins la nau.

À l'ouro d'aro i'a plus ges de téulisso de la nau, rèsto qu'uno paret coutado sus lou baus. Soulet lou cor que mestrejo lou valoun a braveja li tempèri dóu tèms, dous arc de duberturo d'estile rouman l'apiejon. Aquéli daton dóu siècle Xillen.

Sus lou replat se pòu vèire uno cisterno croutado : se dis que soun aigo èro renoumado pèr sougna li malautié dis uei e li roumiéu i'anavon coume l'avé à la sau. La fèsto de Sant-Clar, lou 2 de janvié, d'aquéu tèms, jour de chaume, es marcado pèr un roumavage forço presa di sartre e di courduriero. Li calafat de Marsiho ié venien tambèn e aproufichavon pèr se lava e se purifica lis uei d'aquelo aigo miraclouso. Es vrai que li fumado d'aquéu pres-fa tihous embrutavon si parpello. Dins li prego toujour aquéu vot : — *O Sant Clar, duerbe-mi la visto*.

Mai i'a gaire d'endico sus aquelo capello. Li proumiéro daton dóu siècle Xllen. An trouba d'escrit dóu 30 de setèmbre 1153 dins la bulo dóu pape Anastas lou IVen. Lis escrit dison que la capello venguè la poussesioun de l'abadié de Sant-Vitour e en seguido dóu Chapitre de la Majour de Marsiho. Dins l'annado 1205 dóu tèms de la coustrucioun de l'abadié de Sant-Pons de Gèmo, es dounado pèr l'evesque de Marsiho à la foundacioun de l'abadié. D'aquéu tèms de travai de restauracioun ié fuguèron fa. Fin-



finalo venguè proupieta de l'Almanarre d'Iero, fiho de Sant Pons fin-qu'à la revoulucioun. Se dis que lou liò fuguè treva pèr un ermitan au siècle XVIIen. Avie muda si catoun aqui e amenaça lou lioc en ermitòri. Pamens, fin dóu siècle XVIIen, la capello es à man de s'abòusouna. L'evesque de Marsiho i'enebis lou culte.

En 1781, l'estatuo dóu sant e lis eisino de culte soun davalado e aparado dins la capello de Sant-Jan. Lou roumavage à cha pau s'aboulis e tre la debuto dóu siècle XIXen la capello es quasimen arrouinado.

Lis ami de Sant Jan, ajuda dis ami de Sant Martin que restaurèron la capello de Sant Pons, estaquèron mai lou cascavèu. Emé l'ajudo de la municipalita e de douno sauvèron ço que poudié l'èstre de l'arrouinamen.

Despièi 1986 d'afouga an tourna-mai engimbra lou roumavage lou 2 de janvié coumo dins lou tèms. Vuei tóuti mouton d'à pèd à la capello. Aquéu jour, uno messo es celebrado e à miejour, cadun tiro de la biasso soun rejauchoun, manja plen de galouietta.

Sant Clar a viscu au siècle VIIen. Es nascu en Isero dins lou relarg de Vieno. Jouine, faguè la chausido de mena uno vido de moungé. Venguè pièi abat au mounastié de Sant-Marcèu de Vieno mounte partiguè pèr la glòri vers l'an de gràci 600.

Soun culte fuguè lèu alarga dins la valèio de Rose, en Savoio, en Dóufinat e Prouvèngo. Dins la valado d'Uvéuno mant

un liò crestianisa ié fuguèron dedica tre la pountannado roumano, pèr provo la capello Sant-Clar de Sant-Jacarié e aquelo de Sant-Marcèu dins la banlègo de Marsiho. Soun noumbrouso li parròqui di Bouco-dóu-Rose e dóu Var mounte celebravon toujour sa fèsto à la debuto de noste siècle.

Pèr s'entourna après uno davalado de quàuqui centenau de mètre, fau grata camin sus uno draïolo à man gauch. Aqui anas toumba sus un pous que seguramen dato de l'epoco de la capello. Aquéu es ceintura de perussié e de sourbié, demoustranço que li pastre venien l'abéura li trou-pèu, que caguèron alentour li grano di fru manja d'eici d'eila pèr s'apastura e samena aquélis aubre.

D'un testau, segnourejas lou valoun di Segnour : l'ai pas fa à bèl esprèssi, mai es ansin. Uno poulido visto sus lou castèu de Sant-Jan e pèr telo de founs, lou Garlaban. Peramoundaut, lou còu de l'Espigoulié subre-mounta dóu baus de Roco-Fourcado, un di mourre que doumino lou valoun.

S'avès de chabènço que la porto fuguèsse duberto, poudès fini la caminado pèr la vesito dóu prièurat de Sant-Jan. Dins la capello de bèus esvoto (400 pèr lou mens) ié soun presenta. Aquéli nous dounon uno idèio de la vido vidanto d'à passa tèms.

Pèr l'istòri se pòu supausa qu'aquelo capello de Sant-Jan fuguè, à la coumençanço, l'emplaçamen d'un tèmple dedica à Bachus o à Diano.

Jan Pèire de Gèmo.

Uno lengo d’oc unico

En douliho, es ço que volon faire de nosto lengo d'estrassaire besucous pèr rousiga soun tros de rapugo en gousto-soulet.

Eh ! bèn, nàni ! despièi Aubagno, Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò. La gardaren riboun-ribagno, Nosto rebello lengo d'O !

“ Lis Isclo d'Or ” de Frederi Mistral

O, sian toujour dins la draio dóu Mèstre de Maiano pèr apara aquelo lengo unico. Uno souleto lengo pèr un soulet païs, païs d'oc o Òcitanio coume lou voulié lou Felibrige dóu tèms de Frederi Mistral dins sis estatut : *Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la nacioun òcitano sa lengo, sis us, soun gàubi e tout ço que coustituiís soun eime naciounau. Sa dóutrino es caupudo dins lis obro de Frederi Mistral e de si disciple.*

Vaqui sian toujour li disciple fidèu de noste Mèstre e leissaren pas estrifa, estrassa nosto lengo.

Malurousamen d'ùni deputa, bounias, se laisson aganta pèr li messorgo vergougnouso di braguetian sagataire. Un di darnié papagai vèn de se faire remouca coume se dèu pèr la Menistro de la Culturo, Aurelio Filipetti. Se pòu pas èstre mai clar, vaqui la responso :

“Pèr ço que councernis la designacioun dis usage, li service de l'Estat counsidèron que la lengo d'oc o òcitan se realiso soutu difèrènti formo vo varieta, que soun noum es douna dins la listo di lengo de Franço difusado pèr lou menistèri de la culturo e de la coumunicacioun : l'òcitan parla en Auvergno es l'auvergnat, en Lengadò lou lengadoucian, en Prouvèngo lou proven-

çau, ect. Li variacioun que destinguisson aquéli parla soun dounc presso en comte, mai remeton pas en causo l'unita dóu doumaine. Aquelo pouscioun es uno recouneissènço de la pluralita interne di sistèmo linguisti, contre li tendènci au replé e au chaplage.”

L'Estat francés es mistralen.

P. A.



Festenau Videò e Cinema

Festenau Videò e Cinema Ócitan de Sant-Gervasi, Rescontre 2013

Se dison que fau tres an pèr fidelisa un publi sus un evenimen culturau. Es vrai qu'aquest an lou publi respoundegùè pre-sent li 1é e 2 de febré.

Un prougramo varia e bèn equilibra fuguè prepausa : 16 lèu-vist e 4 filme loungaru, nasco sus l'espaci de la grand Ócitanio, di Valado ócitano d'Itàlia fin-qu'i Pirenèu nauto o en Auvergnò, passant pèr Lengadoc e Prouvènço.

D'estand de coumunicacioun e de literaturo ócitanò èron present.

En travès dis image, la realita culturalo e ecounoumico fuguè abourdado. La manco evidènto d'uno televisioun nostros apareigùè dins lis escambi amé lou publi.

L'assouciacioun *TeVeOc*, assoucia de *Raioun d'Oc*, aduguè sa pèiro au clapas emé uno emissoun, Lengo d'O, realisado pèr TV SUD. L'IEO 30, la MARPOC, la coumuno de Sant-Gervasi e *Tele Mistral* amé uno emissoun, Lis *Ermas*, ajudèron pèr capita la versioun dóu festenau de 2013.

Li long metrage tratèron de l'*Estivada* de Roudès (Miquèu Gravier e Felipe Reig),

d'un viage en diligènci d'Alès à Nime au siè-cle dès-e-nouven, asata dóu marquès de Lafare Alais (Doumenge Lemaître), Rochas e Planhou. La colo de Marc Jouve de La Grand Combe presentè uno parou-dio, *Hugolin dit Galinette*. Lou *Vènt* fai soun viro, cap-d'obro de Giorgio Diritti faguè la

barraduro dóu festenau e forço nous ven-guèron dire :

- *L'an que vèn fau countunia !*

Queto passioun, quet pres-fa pèr li realisa-tour, cadraire, mountaire e animatour boun-tous que sian touti !

La chourmo dóu Festenau



Olbia, la Benurouso

lero es belèu couneigudo di touristo mai lis arqueologue s'interèsson mai que mai à la proumièro ciéuta d'Olbia, sus la costo ierenco. Lou noum d'Olbia, en grè, vòu dire “La Benurouso” !

L'istòri e la vilo

Foundado vers 350 av. J. C. pèr de Grè de Marsiho, Olbia èro uno coulounio-fourtaresso, ista-lado sus la coustiero, long d'uno laguno aparado di vènt. Èro cargado d'apara li batèu e lou coumerce proun impourtant d'aquelo pountanado entre Espagno e Itàli. Avans l'arriba-do di Marsihés, uno tribu de Salien pouplavon l'endrè.

Olbia, la bastiguèron en seguis-sènt un plan que dounavo paré en tóuti li couloun, tout en respetant lis eisigènci militàri. Un bàrri espès l'envirounao emé de tour carrado. Èro despartido en quatre quartié paré, dessepara pèr dous aisse perpendiculàri. Dins cadun se capitavon d'iscloun d'abitacioun. Uno souleto porto carretiero fasié faci à l'aisse maje qu'anavo dóu Levant au Pounènt e toumbavo sus lou port.

Lou proumiè bàrri, de 165 mètre de coustat, èro fa de queirounas coupa à la grosso. Au siècle II av. J. C. lou fauguè rebasti emé de queiroun bèn ajusta. Pas proun dóu bàrri, li diéu devien doubla la proutei-cioun. Dous santuari grec èron dedica i divesso Artemiso e Afroudito. De divesso mendo soun couneigudo pèr d'iscrip-cioun troubado.



La vido e l'ourganisacioun

Es li sòudat-couloun que li proumiè restèron dins Olbia. Mai de cènt famiho. Fasièn pes-caire, pastre o païsan. Vivien emé si famiho dins d'oustau de 120 m², groupa pèr tres dins lis iscloun d'abitacioun. Cado abi-tacioun avié uno salo coumuno, uno dourmidou, un saloun, un ataié de cade coustat d'un cour-redou e uno court. Lou sòu di bèu mèmbe èro atapa d'un betoun que leissavo pas passa l'aigo. Li paret èron de brico cruso aparado de l'umido pèr de foundamento de pèiro.

Aquesto pouplacioun se prou-vesissié d'aigo douço à-n-un pous de 8 mètre de founs, cava au cèntre d'uno placeto. L'abandonèron au siècle III de nosto èro.

Cesar s'apouderè de Marsiho (qu'avié agu la marrido idèio de chausi Pompèi) en 49 av. J. C. e partènt d'aquí touto la regioun se roumanisè. Olbia perdegùè un pau de soun role militàri mai countunié de coumèrça e ié faguèron de trasbournacioun dins li quartié d'abitacioun en apoundènt de boutigo, e de termo. La grand carriero ven-guè uno carriero coumèrganto pleno de boutigo. Lou port qu'è-ro qu'uno plajo, ié mountèron uno levado e de quèi bèn basti pèr rèndre mai eisa lou carga-men di vin varés e lou descar-gamen di proudu estrangié. Lou soulet quartié que fuguè cava e esploura coumpletamen es un quartié tout dedica au coumer-ce. Darriè la boutigo, un entre-paus proun grand e cafi de gerlo de vin (quàsi tóuti li gerlo

e lou vin venien dóu Var). Aquel iscloun s'abóusounè dins un incèndi dins lis annado 50 dóu siècle proumiè. Es à la fin dóu siècle proumiè av. J. C. que lou mounde de l'endrè e li gènt de passage se sentiguèron lou besoun de termo pèr uno meioro igièno e mai de coun-fort. Li termo servien tambèn pèr la santa. Un goust que venié de la roumanisacioun. Aquéli termo publi seguissien un plan estandard emé tres espàci (fre, tèbe e caud) e lou caufage pèr lou sòu que se vèi encaro proun bèn. Lis estajan d'Olbia se ié poudien rescoun-tra, faire d'esport, èro un liò de soucialisacioun. De termo n'i'a-guè dous à Olbia. Lou proumiè à la fin dóu siècle I, e, un siècle plus tard, un autre bèn mai poumpous long de la mar, vuei desporeigu.

Lis eisino

Mai Olbia, es pas que li rouino, es tambèn tóuti lis eisino de la vido vidanto que i'an trouba. Dòu tèms di Rouman coume dóu tèms di Grè, es l'argelo, lou vèire, l'os, lou metau, la pèiro que soun lou mai emplega. Segur qu'utilisavon tambèn lou bos mai se n'en trobo plus à Olbia que tout s'es degaia.

Terraio, gerlo, lume, eisino pèr la teletò, lou culte, de mounedo, d'estrumen de pesco, d'artisa-nat, de coumerce. tout acò ajudo miés coumprene lis us dis Oulbian. Li mounedo e li vas, de mai, ajudon data lou tout.

Utilisavon dos meno de terraio. Uno terraio envernissado, roujo “sigilado” que venié d'Itàli pièi d'ataié galés qu'enneguèron lou marcat de terraio touto pariero, dous siècle de tèms. Aquesto anavo mai que mai sus li taulo moudèsto. Li riche amavon miés lou vèire o lou metau. Uno outro terraio mai claro venié de Prouvènço. Bèn mai variado dins si formo servié en d'usage diferènt : manja, servi, mescla, vueja, garda. Es subre-tout de dourgo, de vas qu'imiton li prou-mié e de plat, coupo, mourié, gerlo e embut.

Pèr couire lis alimen utilisavon uno tresenco meno de terraio : de toupin, d'oulo e de tian.

Li cavamen

Sus li rouino de la vilo antico que l'abandonèron en plen au siècle VII, bastiguèron pièi l'a-badié Sant-Pèire de La Manarro, fiho de l'abadié cister-ciano de Sant Pons (à Gèmo) en 1221. Serviguè fin qu'au siè-cle XIII e n'en rèsto que la glèi-so, lou cementèri (mai de 400 toumbo couneigudo) e la clas-tro. La glèiso emé si dos nau d'ifrènto marco l'òurigenaleta d'aquelo architeituro counven-tualo roumano prouvençalo dóu siècle XIII.

En 1909, bono-di uno iscrip-cioun latino, pousquèron identi-fica li vestige d'Olbia, cita en particulié pèr Touloumièu1 e Estraboun2. Pousquèron alor afourti que s'agissié pas de Poumpouniana. Mai tre lou siè-cle XIX, li scientifi se i'èron ape-tega. Bèu proumiè lou Prince de Danemarc, futur Frederi II que ié venguè en 1843, pièi Napoleon III que faguè establi lou proumiè plan di vestige qu'èron miés counserva que vuei...Au siècle XX, li cercaire mai couneigu soun Jaque Coupry que faguè classa lou site à l'enventàri, pèr li Mounumen Istouri e Michèu Bats que s'interessè mai à l'our-ganisacioun de la vilo e de sis estajan. De cavage se perse-quissien d'autre soun previst.

Olbia es un site unique en Franço. Se devino lou soulet eisèmplo d'urbanisme grè counserva dins tout soun bon sus soun territòri. Se devino peréu l'unique testimòni d'un maiun de coulounio massalioto que pòu èstre remés à l'ounour dóu mounde e valourisa. Uno bello reservo arqueoulougico. E quand avès la chabèngo de faire la vesito em'uno gènto guido coume Maya, que saup tout sus tout coume se i'avié viscu à la grando epoco, vous cresès, vous tambèn, d'un pau revieüre emé li Grec e li Rouman, dins soun mounde que tant marquè nosto coulturo e nosto civilisacioun.

Peireto Berengier

Pèr li vesito coumentado : tel. : 04 94 65 51 49.

Site.olbia@mairie-hyères.com

■ Museon de Quinsoun

La nouvello espousicioun dóu Museon de Quinsoun - Es uno espousicioun tras qu'òuriginalo que nous vèn de Belgico : ana au rescontre di cas-saire-acampaire noumade que visquèron entre 9.000 e 5.000 an avans J.-C. : nòstis anjòu, lis *homo sapiens*. Mai la vesito se fai emé un casque de chantié, lis iue barra d'un bandèu, mai emé un audioufone. Tóuti lis óujèt que poudès touca, fuguèron fa emé li mèmi materiau e dins lou meme biais qu'à l'epoco.

Poudrés ansin coumprendre que la vido se fasié au ritme di sesoun : la pesco au printèms, lou tanage di pèu à l'autouno. Vous fara tambèn chifra sus nosto relacioun emé la moudernita. Mai es tambèn lou proumiè cop que poudèn touca de pèço espasado dins un museon...

Musée de préhistoire des Gorges du Verdon, enjusquo 12 de mai 2013 - Route de Montmeyan - 04500 Quinson - 04.92.74.09.59.

Poudès faire tambèn uno vesito culturalo sus lou site : <http://www.museeprehistoire.com>.

■ Espousicioun de Pertus

Coume chasco annado, despièi mai de 33 an, l'as-souciacioun “Li Reguignaire dóu Luberon” our-ganiso dins lou cadre dóu printèms prouvençau à Pertus, uno espousicioun que sara, aquesto anna-do, sus li “Ressourso mai o mens óublidado de noste terraire”. Sara vesiblo quinge jour de tèms, dóu 10 au 24 de mars 2013, dóu dilun au dimenche, de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro, à la capello de la Carita, Salo Frederi Mistral à Pertus (84).

L'intrado es libro e à gratis. Sara uno espousicioun evoucant li ressourso de noste terraire qu'asse-gurèron sa subrevivènço vo bastiguèron sa riches-so : semenado, coulturo, culido, elevage... coume li magnan, lou canebe, lou lin, li cardoun, li glaciero e bèn d'autri souspreso à descurbi...

■ Mastega en vilo

Pourcas ! - Poudès pas imagina ço que tafuro lou mai lou service de netejage de Marsiho 2013 ? Es pas li bourdiho, es pas li gàri, es pas lou caga di chin, es pas li papié gras, es pas la caneto de biero.... Es lou chichigome ! *Hoolywood, Malabar, Freedent o Bubble gum*, que tout lou mounde n'en mastegon, sènso relambi !

L'a quàuquis annado, an assaja de neteja uno grando carriero, mai de-bado, a cousta trop d'ar-gènt pèr lou renouvela d'en pertout, e a pas dura. Tout lou mounde bouton sa bouleto pèr sòu, d'es-coundoun, e aquelo, pego ! E noste bèu Port Vièi emé soun bèu dallage nòu, coume se troubara dins quàuqui mes ?

■ Espousicioun à Mountfayet

La granda escultriço, Camiho Claudel (la sorre de Pau) es restado embarrado 30 an de tèms (1913-1943) dins l'asilo de fòu de Mountdevergue (l'an-cian noum de Mountfayet), ounte mouriguè à l'age de 79 an.

Lou cèntre vai aculi 13 obro de Camiho Claudel à parti dóu mes de mars.

Es li brounze de la couleicioun privado de sa pichoto neboudo. Fuguè pas eisa de mounta aquelo espousicioun, es pèr acò qu'es unico. “*Camiho fuguè espasado dins li museon li mai grand dóu mounde, mai nosto espò, dins noste museon riquiqui, es facho emé lou cor, de pacièn-ci e proun de travai*”. (Laurelino Restier, la res-pounsablo de la coulturo dóu cèntre).

L'aura tambèn un coulòqui, un espetacle e un councert que s'apoundran à la mostro.

Isabelle Adjani nous leissè un image espetaclous de l'artista dins lou filme qu'interpretavo dins lis annado 80.

■ Counferènci au CREDD'O

Divèndre 15 de mars, dins l'Espaci Culturau de Gravesoun, à 20 ouro 30 :

“*Anatomie, physiologie et symbolique des drag-ons de l'ère chrétienne*” pèr lou Dóutour veterinari Pèire Brillard, mège de la Tarasco.

“Dins chasco legèndo, i'a toujour quicon de vrai” dis lou prouvèrbi.

Lou counferencièr parlara de l'istòri cristianisado d'aquéli creaturo nascudo de la pòu di moustre e soumeso pèr lou poudé divin de Sant sauróu-tone...

En resumit, l'istòri d'uno di proumièris espèci sus lou camin de la desaparicioun...

L'oupereto marsiheso

L'oupereto marsiheso
1932-1946

Dins un bistrot dóu quartié (*lou siéu e lou miéu*), ai rescountra Jòrgi Crescenzo qu'a sour-ti un libre sus “*Les Opérettes marseillaises*”. Ome calourènt, brasséjant, es pamens un saberu, inagoutable sus lis oupereto e li revisto dicho “marsiheso”.

Tricìo Dupuy - *Jòrgi, es que vous poudès presenta ?*

Jòrgi Crescenzo - Siéu un Crescenzo, d'uno famiho italiano vengudo dóu coustat de Naplo, proche Vesuve. Moun ounce se sounavo Reinié Crescenzo, mai soun escais-noum èro Sarvil, lou creatour emé Vincent Scotto e Enri Alibert dis oupereto marsiheso.

T. D. - *Sias passiouna pèr lis oupereto marsihe-so ?*

J. C. - Ai viscu quasimen touto ma jouinesso encò de Sarvil, qu'èro un ome d'un grand talènt, un musician de trio e qu'aguè uno carriero estraordinàri.

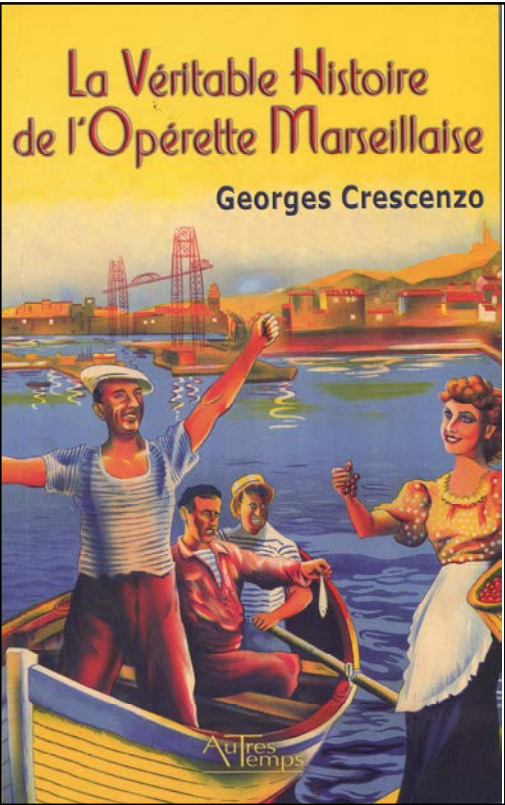
Ai vougu ounoura sa memòri, e acò m'a baia d'annado de recerco. l'avié de grândi banasto d'archiéu, esparpaia un pau dins touto la fami-ho, que l'ounce gardavo tout. Ai quasimen tout recupera e me deviéu d'escrèure aqueste libre. Moun ounce, que ié disian *Galinette*, m'a rèn leissa en particulié, que voulié que fuguèsse soun impressariò qu'escriguèsse sa vido. Quand aquel ome a sachu qu'aviéu entreprès aquest travai m'a tout baia. M'a ajuda dins mi recerco, m'a ajuda rescountra li gènt qu'èron pas de moun mitan, que siéu proutesisto dentàri, mai pas artisto.

T. D. - *Sabès perqué aquest escais-noum ?*

J. C. - Noun, Sarvil a leissa un casernet ounte noutavo tout, mai es pas marca. Pamens crese qu'ai trouba perqué. À-n-aquesto epoco, li noum italian èron pas proun ama. Tóuti lis artis-to avien un escais-noum. Quand l'ounce cou-mencè sa carriero, à 15 an... se jougavo uno oupereto, *Les Dragons de Villars*, e pènsa que l'agradavo e l'anagramo de Villars es ... Sarvil!

T. D. - *Nous poudès presenta Sarvil ?*

J. C. - Es nascu en 1901, à Touloun dins lou quartié dóu Pont dóu Las, ounte soun nascu Raimu, Mayol, Andrée Turcy, Fernand Sardou...



Èro fiéu de Catello Crescenzo de Castellamare di Stabia (proche Naplo), un sartre de bono famiho e de Louiso Lotero, de la Ciéutat. Faguèron un passage courtet à Marsiho. La famiho Lotero d'òurigino genouveso istalado despièi la debuto dóu siècle XIXen dins un vièi quartié de Marsiho, Carriero Torte (uno di car-riero li mai vièio de Marsiho mai que fuguè esclapado pèr lis Alemand) fuguè òubljado vers 1860 de parti en causo de l'istalacioun dóu grand Lupanar dins li carriero vesino. Aquéli Sant-Janen partiguèron à La Ciéutat, ounte la famiho de Louiso travaiavon coume fustié de marino e dins la velarié. Ié restèron uno annado pièi tournèron mai à Marsiho.



— Lou cansounié marsihés Sarvil —

Es coume acò que faguè couneissènço dóu mounde de marin e de pescaire. Couneissié forço bèn lou parla marsihés e coumprenié lou prouvençau que parlavo uno de si grand. Passè soun enfanço à Marsiho.

À 7 an, lou paire meno lou pichot Reinié vèire soun idolo : Mayol. Tre lou lendeman, lou pichot l'imito dins la court de l'escolo.

À 16 an, partiguè de l'oustau peirenanu que restè sènso nouvello.

Creè sa proumiero revisto “*On va rigoler*” à Tarascoun, en jun 1917. Pièi, cha à cha pau n'en escriguè d'àutri que fuguèron jougado tout d'uno : *C'est un cri* (Marsiho), *En cinq set* (Marsiho, mai de 1919), *À la riche* (Marsiho, setèmbre 1919), *C'est tapissé de rire* (Limoge), *Es mai aquí* (La Ciéutat, 1921)....

En 1922, es moubilisa au 172en Regimen d'Infantarié e partiguè dins la Rhur, mai pamens, acò l'empachè pas d'agué lou Prèmi de cansoun au Grand Casino (ancian Capitole) à Marsiho.

En 1923 coumencè un tour de cant e rescoun-trè pèr lou proumié cop Vincèns Scotto (1874-1952).

Si creacioun de revisto se sucedisson à parti de 1924, *La Grande revue marseillaise* à Touloun emé Mayol e Raimu, pièi *Roseline, Tu chines Mamour, Chercher le cave* (Marsiho), *Un cop de soleil* (Marsiho, 1925), *Thérèse*... e en 1926 un tour de cant à Alcazar de Marsiho emé Alibert en vedeto.

Escrivié esclusivamen pèr Alibert, que óficiamen signavo si cansoun...

l'avié tambèn à Marsiho de cabaret ounte Sarvil se proudusié : *Le Merle Blanc, Le Chat Rieur 1* (32, Cours Belsunce), *Le Chat Rieur 2*, pièi durbiguè un cabaret siéu, *Le Palermo* (9 car-riero Thubaneau) que n'en devenguè lou direi-tour artisti.

En 1927 se maridè emé Juliato Clinchard (1908-1985) à la Coumuno de Marsiho. Lou grand de Juliato èro un tambourinaire dóu Var, que fuguè felicità pèr Frederi Mistral (ai lou car-toun, mai sabe pas perqué...). La famiho de Juliato restavo Carriero Thiers, ounte i'a lou licèu. Juliato menè dins sa garbo de maridage uno partido de sa culturo prouvençalo. Fuguè toujours estaca au parla dóu miejour mau-grat que tóuti li despatriat parti à Paris, perdien soun acènt dins la capitalo : Mayol, Pagnol....

En 1929, Rellys lou coumedian marsihés (1905-1991), que gagnè lou prèmi René Sarvil emé sa cansoun, *Je suis content d'avoir fait ça !*.

Pièi fin finalo, coume lis autre, mountè à Paris en 1930 ounte coumencè vertadieramen sa carriero.

Cansounié (emé l'acènt o sènso l'acènt) emé un countrat à la *Lune Rousse* de 1931 à 1936, escrivié tóuti lis espetacle dins l'esperit de Mount-Martre pèr soun coumplice Pierre Dac. Es alor qu'Alibert lou venguè querre pèr escrèure la *Revue Marseillaise*. Acò istalara definitivamen lou gènre marsihés dins la capita-lo.

Participè à faire debuta, Edith Gassion, dicho la môme Piaf.

Emé Vincèns Scotto, van crea la tradicioun de l'espetacle marsihés en proudusènt 7 libret e tóuti li paraulo di cansoun dis Oupereto marsi-heso.

Escriguè de sceneto (12 dialogue radioufouni) pèr Raimu (1931).

Li revisto countùnion de se mounta (1932) : À

lots ici Paris (Quartier Latin), *La Revue Marseillaise, Au pays du soleil* (Mount-Martre), *À la loyale, Tu participes, 58 Rue Pigale, Au Pays du fou rire* (Lune Rousse), *Pactifolons, Les pieds dans le plat* (Lune rousse, 1933), *Où allons-nous, La revue loufoque* (Lune rousse, 1934).

Es tambèn, en 1935, emé Hyppolite Ackerman, lou creatour d'un di cant de Nouvè, lou mai cou-neigu e lou mai canta au nostre pèr nòsti grand : *Le Noël des Petits Santons : Dans une boîte de carton sommeillent les petits santons...* que gagnè lou prèmi Candide, Grand Prèmi dóu Disque en 1936.

Es dire que moun ounce èro tambèn un pouè-to prouvençau, que l'escriguè dins la draio di Nouvè poupulàri de Saboly. Tino Rossi que creè lou *Petit Papa Noël* de Ramoun Vinci, enregis-trè en 1970 emé plasé lou *Noël des petits san-tons*. N'en rèsto l'enregistramen di tres vedeto de l'espoco Alibert, lou Carparassen (1889-1951), Reda Caire, l'Egician (1905-1963) e Tino Rossi, lou Corse, tóuti tres Marsihés d'a-doucoun.

Quand revenguè à Marsiho, emé sa mouié res-tèron au 162 La Canebiero, qu'es aro lou Théâtre de l'Odéon...

T. D. - *Alor, aquístis oupereto, coume soun nascudo ?*

J. C. - Es uno tiero d'espetacle crea pèr V. Scotto, R. Sarvil e E. Alibert en 1932 à Paris. 1932 es l'arribado à Mountmatre de *La Revue marseillaise*. Lou sucès fuguè grandaras.

Li libret de René Sarvil soun escri coume pèr lou teatre de boulevard. Baiè pièi soun noum à un gènre nouvèu e à tóuti lis espetacle emé acènt e soun, souvènti fes, counfoundudo emé li revisto. Uno revisto es un ensèn de sceneto alor que l'oupereto marsiheso es exclusivamen lis espetacle crea pèr Scotto e Sarvil, prouduch e interpreta pèr Alibert e sa chourmo de 1932 à 1945.

l'a dounc soulamen 7 oupereto, tóuti creado à Paris, e 51 cansoun que soun quasimen tóuti devengudo de sucès.

[N.D.L.R. à-n-aqueste moumen, chasque cop que Jòrgi citavo uno cansoun, se metié à n'en canta un tros...]

- *Au pays du Soleil* (1932) : 7 cansoun : *Miette, À petits pas, Zou, un peu d'aïoli...*

- *Trois de la marine* (1933) : 7 cansoun : *Sur le plancher des vaches...*

- *Zou le midi bouge / Arènes joyeuses* (1934) : 8 cansoun : *Adieu, Venise provençale...*

- *Un de la Canebière* (1935) : 7 cansoun : *Vous avez l'éclat de la rose, Le plus beau tango du monde, Notre Cane-cane-canebière, Un petit cabanon, J'aime la mer comme une femme, les pescadous...*

- *Les gangsters du Château d'If* (1936) : 9 can-soun : *Le plaisir de la pêche, La valse du Racàti...*

À la memo epoco, en 1937, Scotto e Sarvil coumpausèron uno outro oupereto : *Ceux de la légion*, mai fuguè pas recouneigudo coume oupereto marsiheso....

- *Le roi des Galéjeurs* (1938) : 8 cansoun, que fuguè tambèn tourna en filme.

- *Les gauchos de Marseille* (1945) : 7 cansoun : *Le petit bal de la Belle de Mai...*

La prouducioun artistico de Sarvil es fegoundo, sènso relàmbi, toujours emé autant de sucès : *La revue de Gringoire* (Lune Rousse), *Plaisir*

de Nice (Niço), *Tout pour vous* (Bourdèus), *La Lune en quatre, Du soleil dans la lune* (Lune Rousse), *Adieu collègue* (Marsiho, Paris), *La revue bleu blanc rouge* (Niço).

En generau, uno oupereto marsiheso se remar-co pèr la musico de Vincèns Scotto, lou cou-mique de situacioun, dous ate emé 7 à 8 can-soun, mai es subre-tout de teatre autenti coun-tempouran, pèr l'epoco èro un gènre nouvèu. Entre tèms, Maurice Chevalier demandè à Sarvil de ié coumpausa uno cansoun : fuguè lou famous *Chapeau de Zozo* (1936).

T. D. - *E dóu tèms de la guerro ?*

J. C. - L'ounce Galinette èro reservisto, mai faguè tambèn lou *Théâtre aux Armées*, e coun-tunié soun escrituro fegoundo. Li creacioun se faguèron un pau d'en pertout dins la region : Niço, Marsiho, Seloun de Crau, Vau-cluso, Aubagno, Tarascoun, Avignoun, Antibò, Paris. Faguè meme uno asatacioun de *l'Arlésienne* d'A. Daudet dins lis Areno de Nime.

À-n-aqueste moumen, lou 11 de novèmbre 1942, es la fin de la zono libro.

Lis espetacle, de mai en mai aprecia nèisson à Lioun, Lauris, La Ciéutat, Marsiho, Paris...

E fin finalo es la Liberacioun. Li titre di revisto chanjon, mai rèston toujours dins l'èr dóu tèms, li virado tournon mai en Franço : Lioun, Sèto, Amiens, Valènço, Argié, Nanto, Nime, Entressen, Marsiho, La Ciéutat....

Mai lou sucès s'es apichouni : la musico ameri-cano a mai de sucès e Luis Mariano fai flòri dins sis oupereto.

En 1949, l'Alcazar es de mai dubert à Marsiho.



— L'autour, Jòrgi Crescenzo —

Es uno oupereto de Sarvil que coumenço la sesoun.

Sarvil prenguè sa retirado, bèn meritado en 1968 is Arc sus Argèns dins Var. Defuntè à 74 an, en mars de 1975.

T. D. - *Avié vertadieramen forço de talènt ?*

J. C. - Escriguè mai de 1000 cansoun en 50 an, pèr li grand de l'epoco : Mayol, Chevalier, Tino Rossi, Fernandel, Berval, Rellys, Sardou, Andrex, Reda Caire, Darcelys, Jean Lumière, A. Claveau, A. Dassary, Rudy Hirigoyen... mai fuguèron pas tóuti enregistra e lis ausiren jamai. Rèston que li particioun que se vendien pèr carriero, que li couleiciounaire n'en soun nombrous.

T. D. - *E aro, quau se ramento de Sarvil ?*

J. C. - l'a uno plaço qu'a soun noum, darrié l'Alcazar, que se sian batu pèr l'agué. N'i'a qu'an assaja de reprene lou gènre, mai es pas parié. Ai escri uno coumèdi musicalo “*À Marseille un soir*” qu'es dins l'esperit de l'oupereto marsi-heso.

T. D. - *Raço racejo, vous souvetan autant de sucès que vostre ilustre grand, Moussu Sarvil, que s'ameritavo uno bello capelado ! Fuguè l'autour de la majourita di revisto que se jou-guèron à Marsiho entre 1939 et 1944 à l'Odéon de la Canebiero.*

La véritable histoire de l'opérette marseillaise de Georges Crescenzo, es un libre au fourmat 15X23, fai 220 pajo emé un fube de fotò e d'a-ficho.

Ed. AutresTemps, 20 eurò en libraié.

Carle Galtier d'Eigaliero

Pèr un centenàri

Carle Galtier d'Eigaliero

Pouèto, countaire, roumansié, autour dramati dins si dos lengo e si dos culturo, counserva-tour dóu Museon Frederi Mistral à Maiano, cou-neigu dins touto la Prouvèngo pèr sis obro escricho o difusado à la televesioun, à la radiò e sus li sceno de tiatre, que nous quitè lou 1é de janvié de 2004, èro nascu lou 15 de janvié 1913. À *Prouvènço d'Aro*, nous revèn dounc de marca soun centenàri coume se l'amerito, éu que tant èro l'ami de noste journau.

Soun paire, que tiravo di Ceveno, fasié manes-cau à-n-Eigaliero e se groupavo à-n-escriéure de farcejado. Lou pichot Carle èro dounc à bono escolo. Carle Galtier disié agué agu tres chan-ço dins sa vido : de naisse à-n-Eigaliero, d'agué sa famiho à-n-Eigaliero e d'agué rescountra sa femo, Tereso, qu'aprenguè lou prouvençau pèr amour.

Se devinavo lou darrié de sièis pichot, dins uno famiho de païsan que fasien d'amelié, d'òulivié e d'amourié. Soun paire, manescau, avié mari-da uno chato d'Eigaliero que dins si rèire aurié agu d'Oungrés. Autambèn Carle Galtier se diguè sèmpre fièr d'agué de sang de bôumian dins si courado... (en realita si rèire èron de móunié, mai Galtier ié voulié crèire à soun sang de bôumian !). Sa maire ié trasmetegué tóuti li conte que tenié de soun aujolo e segur que faguè dóu pichot Carle lou futur escrivan-coun-taire qu'avèn ama.

Es de sa famiho tambèn que tenié lou prouven-çau, l'avié jamai rèn ausi d'autre.

Après d'estùdi à Marsiho ounte restavo encò de soun fraire einat que se carguè d'éú, demandè de parti lou mai liuen poussible. Lou mandèron dounc estudia à Barcilouneto ounte poudié treva lou Meissique pèr la pensado e aprenguè l'espagnòu emé li pichot Meissican de sa clas-so. Èro soulet e isoula mai l'avié chausi. Dins si 90 an, se n'en ramentavo coume d'un tèms encanta. Pamens li 30° en dessouto de zèro ié faguèron lèu regreta la baisso e demandè de tourna vers Tarascoun. Aquí, soulet dins la clas-so de filousoufio, èro mai triste e isoula. Partiguè pièi aprene li lengo óorientalo à Paris mai tournè faire mèstre d'escolo dins soun païs e s'especialisè dins l'ensignamen agricòu pièi pèr lis endeca fin qu'en 1968.

Mèstre d'escolo à-n-Eigaliero se groupè en d'estùdi d'etnoulougio e passè dótour en sou-cioulougio (em'uno tèsi sus li verganié de Valabrego). Etnologue prouvençau recounei-gu, fuguè nouma Counservatour dóu Museon Frederi Mistral (l'oustau de Maiano), ié restè mai de 30 an. Sabèn lou gros travai de classa-men e d'inventàri que ié faguè. Nous laisso tambèn lou poulit librihoun dóu museon. Carga de recerco au CNRS, coulabbourè emé Jorge-Enri Rivière à l'espousicioun dóu centenàri de Mirèio, en 1954, au Palais de Chaillot e à l'our-ganisacioun dóu Museon dis Art e Tradicioun Poupulàri de Paris (pèr tout ço que toco au païs arlaten). Fuguè tambèn un di meiours especia-listo dóu Museon Arlaten.

L'escrivan

L'*Encyclopédie Larousse* lou presènto coume “*écrivain français de langue provençale*”. E vrai, es l'autour d'un centenau de conte e pèço de tiatre en prouvençau. Ié fau apoundre noum-bre d'estùdi en francés.

Es dounc bèn nourmau de lou retrouba demié li foundatour e li mèmbe li mai efficace dóu GEP (*Groupamen d'Estùdi Prouvençau* que recam-pavo li Jouveau, Delavouët, Gag, Roche, Dibon, Bonnet, Millet, Mejean, Moutet, Vianès, etc.). En 1946, fuguè lou 1é de reçaupre lou Pres Frederi Mistral à Maiano pèr dous recuei “La Dicho dóu Caraco”, “Dire Ninoi pèr la Ninèio” e la pèço de tiatre “Li quatre sèt”. Lou Counsistòri dóu Felibrige l'elegiguè majourau à la Santo-Estello de Clarmount d'Erau en 1952 sus la *cigalo de Durènço*, véuso de Jousè Loubet.

Carle Galtier fuguè encaro dins li proumié de mena uno emissiou de radiò en prouvençau : *Lou relarg prouvençau*, douge an de tèms, de 1968 à 1980 (C. Rostaing e R. Jouveau avien coumença).

Dins l'estùdi de l'obro galtierenco que dounè dins la Franço Latino (n°115 de 1992), lou majourau Carle Roure parlo de centenau e meme de milié d'article publica pèr Carle Galtier. D'efèt, tout-de-long de sa vido fuguè mai que mai escrivan e coulabbourè, efficace e afouga, à tóuti li gràndi revisto : *Marsyas* (de Sully-André Peyre, tre l'annado 1939), *Calendau* (de Leoun Teissier), *Fe* (de Marius e Reinié Jouveau), *Oc*, *Tèrra d'Oc*, *l'Astrado*, *Les carnets de l'Astrado prouvençalo*, *Prouvènço Novo*, *Armana Prouvençau*, *Armana di Felibre*, *Per Catalunya*, *Revista de Catalunya*, *La revue théâtrale*, *Le courrier du Parc régional de Camargue*, *la revisto Europe*, *la revisto Pyrénées*, *l'antoulougio dóu Triton Bleu*, etc. D'annado de tèms mandè de crounico en prou-vençau au *Dauphiné Libéré* e bèn entendu nòsti legèire se ramenton sa coulabbouracioun sabourouso à noste mesadié *Prouvènço d'Aro* que nous fisè noumbre de si conte ounte sis esperiènci de la vido s'apoundon au mistèri de l'istòri lou mai souvènt ispirado de la vido. Galtier, un temouin !

Poudèn pas manca de dire la grosso amista que lou ligavo à d'ome tant desparié e d'idèio tant countràri que Jörgi Reboul e Sully-André Peyre. Galtier, pau i'enchautavo d'èstre prou-vençalisto o óucitanisto proun d'èstre bon escri-van e de counèisse bèn la lengo, agué quicon de dire e lou dire bèn (d'aquí sa coulabboura-cioum jamai refusado i revisto óucitanisto).

Malurousamen, sus lou tard, perdié la visto e deja en 1998, en nous mandant si “Nouvèu Tros” emé quàuqui vers de dedicaço, nous escrivié : “*Entre-autre, ma visto que beisso e vese qua-simen pas li rego qu'escribe. Voudriéu pamens arriva de dire ço qu'ai encaro à dire. Es pas rèn de vieii !*”

Restè lou gros de sa vido dins sis Aupiho nata-lo. Quitè soun oustau d'Eigaliero pèr Sant-Roumié quàuqui mes soulamen avans de defunta. Disié que tout-de-long de sa vido avié estudia la metafisico, l'etnoulougio e li religioun e que se pausavo toujours de questioun... lou pouèto estènt un ome à despart.

L'autour dramati

Pèr soun obro tiatralo fuguè coumpara à Molière, à Courteline e Sully-André Peyre diguè meme que pèr *Li quatre sèt*, passo en valour Pirandello bord qu'éu parlo de l'astrado e de la mort sènso enuia e 'mé de persounage simple, en plen dins la vido vidanto. Li quatre sèt, un cap d'obro dóu tiatre prouvençau que Lafont e Anatole lou raprochon de Synge e Lorca. D'aiours, lou tiatre de Galtier seguiguè de pro-che lou tiatre francés d'après guerro.

“Li Quatre Sèt”, Pres Mistral en 1946, fuguè jogado emé talènt pèr la troupo de l'Escolo de la Targo dins uno meso en sceno dóu regreta majourau Roubert Fouque. Se ramentan en particulié la representacioun ufanouso dins la cour dóu Palais dóu Roure d'Avignoun, pèr uno bello niue dóu festenau prouvençau. Un chale vertadié.

Dins sa version francesa “*Carré de sept*” daverè lou *Prix de l'Aide à la première pièce*, atribuí pèr la *Direction des Arts et des Lettres*, e, en 1955, lou *Prix du Théâtre de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques*.

“*Carré de Sept*” creado lou 1é de febríé 1955, au *Palais de la Méditerranée* à Niço pèr la *Comédie de Provence* fuguè pièi representado au tiatre Hébertot dins l'encastre dóu *Ilème Festival dramatique international* de Paris pièi au *Studio des Champs Elysées*.

L'ausiguèron pièi dins l'emissioun de Michel Polac, *Entrée des Auteurs*, sus Paris-IV e Radio-Toulouse en 1952, sus Radio-Monte-Carlo, Radio-Montpellier, Radio-Marseille, Radio-Maroc, France-Culture, Inter-Variétés dins l'emissioun de la *Société des Comédiens Français*. Enfin fuguè enregistrado pèr lis *Échanges Radiophoniques Internationaux* dóu Théâtre Français.

Se “*Carré de sept*” faguè lou tour dóu mounde emé Louis Seigner e la Coumèdi Franceso, sa “*Pastorale en Provence*”, 1954, fuguè la prou-miero dramatico televisado de tournado foro Paris !

Li Prouvençau, sian mai que mai estaca à si pichòti coumèdi en un ate que fan flòri un pau pertout dins nòsti vilage. Lis edicioun

Prouvènço d'Aro, n'avèn publica un recuei d'un vintenau souto lou titre simple “Coumèdi en un ate”. Aquí avèn demié li mai counseigudo : “L'argènt desligo li lengo”, “L'ipecca”, “L'as paga lou capèu”, etc. D'autri coumèdi coume “L'aveni es i cacalaus” an regala de genera-cioum de Prouvençau !

Devèn pas óublida nimai “La Sautarello”, aque-lo pèço-fablo, talamen d'actualita...

Lou pouèto

Pèr soun obro pouètico, Fausta Garavini (*La letteratura occitanica moderna*) lou coumparo à Verlaine e i pouèto anglo-sassoun, pouèto dóu tèms que passo, de l'astrado, di mistèri dóu cosmos. Si vers s'aubouron au plus aut de la pouèsio en prouvençau e de pourtado univer-salo.

Galtier en quisto sèmpre de l'ome es un fin cou-



neissèire dóu mounde. Premiero garbo que recampo li tres proumié recuei (Lou creirès-ti ?, Dins l'espèro dóu vènt, Sèt saume de la sere-neta) es un flouquet di mai requist.

Dins soun *Histoire de la littérature occitane*, Carle Camproux nous dis de Carle Galtier que soun ispiracioun “*authentiquement populaire sait transcender sur le plan de l'éternité les instants les plus précieux de la réalité poé-tique*”.

Dins si pouèmo souvènt simbouli e subre-rea-listo, retrouban aquéu mite qu'avié fa siéu : èstre un felen de caraco, lou sang caraco aurié coula dins si courado. Ço que lou menavo sou-vènt, dins soun obro, à treva proche lou moun-de di foro-bandi.

Dins la *Nouvelle Histoire de la Littérature Occitane* de Lafont e Anatole, Galtier es mai à l'ounour que n'en fan lou pouèto de l'encanta-cioum naturalo, “ *humiliant l'émotion poétique au contact de l'enfance et dans la familiarité des bêtes*”. Carle Galtier fuguè sèmpre pivela pèr l'istint e l'astrado, pèr lou regrèt de la vido.

Lou countaire

Pèr soun obro de proso, jamai de la vido óubli-daren pas soun biais umouristic e si clignado. Cade an, èro l'espèro de l' “ Armana di Felibre ” e dóu conte de Galtier, sèmpre uno beloio. Esparpaia dins lis armana e li revisto, Carle Galtier nous faguè lou plasé de li fisa à *Parlaren* o à *Prouvènço d'Aro* que pousquèron ansin publica “La sereno”, “La pèiro d'aigle”, sènso óublida li conte publica dins noste mesadié.

Dins un estùdi publica dins lis annalo dis estage de lengo prouvençalo dóu CRDP de Marsiho de 1981 (Un prousatour prouvençau mouderne : Carle Galtier), lou majourau Tennevin disié: “*L'obro galtierenco es encicloupedico e si Prouvençau soun pas de ciéutadan de Pamparigousto espeli d'un vièi conte d'Armana o de quauco pagnoulado, mai d'ome e de femo bèn retipa qu'an lou biais d'èstre de soun tèms, de soun siècle, de soun rode*”.

E plus liuen:

“*Pèr resumi l'evolucioum de l'escrivan, se pòu dire que Galtier, en estènt parti dóu conte clas-si, que l'acabo sus un èr de mouralo o de sen-timen a sachu, pièi, coumpausa d'autri conte mai óuriginau, marca tant pèr lou singulié de l'istòri que pèr soun caratère prouvençau bèn tipa en depintant tal endré, tal ome, tau cors de mestié. D'aquí a passa au raconte à la bono de Diéu ounte lou cabedèu di causo es soumés i capriço dóu countaire à dicho que se rapello dis evenimen, ço qu'es pas sènso semblanço emé lou debana di filme à l'ouro de vuei. En mai d'acò Galtier nous a douna de pouèmo de proso o de long dire grana dins un biais digne de Rabelais*”.

L'etnologue

Cercaire pèr lou C.N.R.S., presentè emé sucès uno tèsi sus li vanié de Valabrègo. Publiquè noumbre d'estùdi sus li tradicioun prouvençalo : li jo prouvençau, la meteouroulou-gio, li sant garissèire de Prouvènço, lis aucèu de Prouvènço, etc. Participè à la grando e bello espousicioun dóu *Musée de l'Homme* à Paris, en 1959, emé Jan-Maurise Rivière.

Ié devèn peréu, “*La Provence et Frédéric Mistral au Museon Arlaten*”, libre magnifi, tout ilustra sus li couleicioun esplicado dóu museon e “*Le Musée Frédéric Mistral de Maillane*”.

E n'i'en devèn bèn mai encaro.

Pèr n'en saupre mai

Faudrié counsulta li *Cahiers du Sud*, *Marsyas*, *Fe*, *Reflets de Provence*, *Pouèto Prouvençau de vuei* (GEP), *Panorama de la littérature pro-vençale actuelle* (Fe, été 1958), *Repertòri del teatre d'Oc de Vieu e Petit*, *Prouvènço Dau*, *Prouvènço d'Aro* (entre-visto de C. Galtier), *La France Latine* (n°115, art. de C. Roure), *L'Astrado e lis Annales du CRDP - Stage aca-démique de langue provençale 1981* (art. de J.P. Tennevin).

E pèr rire un pau se gardaren bèn d'óublida la revisto *Oc* qu'à la debuto dis annado 50, Ismaël Girard ié tratavo l'obro de Galtier de “fond de poubelle” !

Carle Galtier agué tóuti lis ounour

- Pres Mistral 1946 (èro lou proumié cop qu'èro decerni).
- Majourau dóu Felibrige en 1952.
- Grand Pres de la Pèço en un ate 1953.
- Pres dóu Théâtre de la Société des Auteurs 1955.
- Pres Jaufre-Rudel 1964.
- Grand Pres trienau de l'Astrado 1971.
- Prince de la Nouvello 1971 (Club de l'Amitié par le Livre).
- Grand Pres de Literaturo de Prouvènço (Ventabren) 1980.
- La Monnaie de Paris escrinclè uno medaio de Galtier emé de marca *Lis alo de l'aucèu, li racino de l'aube* (1989).

Avié tambèn la Legioun d'ounour, èro chivalié de l'Ordre dis Art e Letro e dóu Merite agricòu.

Sis obro soun estado revirado :

- En alemand : *Feste und Kämpfe*, reviraduro de Tros, pèr lou pouèto Fritz Werf is edicioun AVA, pareigüen en 1988.
- En italian : *Lou jo de la Tarasco* fuguè jouga en italian en 1984 à l'Istituto Svizzero di Roma.
- En anglès, Jaque Leclerc revirè uno seguidio de pouèmo dins la revisto americano *Furioso*.

Galtier, “pouèto dóu reau e de l'ideau” (C. Roure), se capitavo un di darriés escrivan qu'a-guèsse agu la lengo dóu brès. Nous a leissa un ajeitiéu : “galtieren” coume disèn “mistralen”, ço qu'es pas douna en tóuti !

Ié leissaren lou darrié mot, éu que disié “*Vole paga moun déute, en tóuti li païs mounte ai viscu*”. Vèrai qu' “ome remarquable e pas proun remarca”, coume disié uno journalisto, tanca e estaca à soun teraire, qu'escriguèsse de pouè-mo, de conte o d'estùdi etnougrafi, restavo un pouèto dubert sus lou mounde, inteligènt, alar-gant e amistous en tóuti que, soun déute, l'a paga e bèn paga.

Peireto Berengier

Li mot d’aro

Pèr *Prouvènço d'aro*, sian tóuti que travaian à titre gracios, desinteressa e gratuit, en francés se dis “Le bénévolat”, mai en prouvençau es un pau mai tihous.

Poudèn pas se countenta di dous soulet ajeitiéu que counèis lou Tresor dóu Felibrige : **BOUNTABLE, ABLO**, *adj.* Bénévole, libéral, ale, en Dauphiné.

BOUTOUS, OUSO, OUO, *adj.* Plein de bonté, remarquable par sa bonté, bénévole. Aquélis ajeitiéu venon de la “bounta” (lat. *bonitas, -atis*).

Lou que se dis “*bénévole*” en francés es dins un autre panié (du lat. *benevolus “bienveillant”*, de *bene* “bien”, e *volo* “je veux”).

Trouban mai dous mot « bienveillant » dins lou TdF :

BÈN-VOULÈNT, ÈNTO, *adj.* Bienveillant, ante.

AMISTADOUS, OUSO, OUO, *adj.* Amical, ale, affectueux, euse, sympathique, bienveillant, caressant, insinuant, ante.

Acò nous ajudo pas gaire, autambèn poudèn ana vèire coume dison nòsti vesin di païs latin.

En catalan :

bénévole, adj. benèvol. -ola.

bénévolat, n. m. volontariat.

bénévole, n. volontari, -aria, desinteressat - **bénévolement**, adv. desinteressadament.

En pourtugués :

bénévole, adj. et n. benévolo, -ola.

En italian :

bénévole, adj. 1. volontario, 2. disinteressato, 3. benevole, benevolente ; n. m. volontario ; n. f. volontaria - **bénévolat**, n. m. volontariato. - **bénévolement**, adv. 1. volontariamente, 2. disinteressadamente.

En espagnòu :

bénévole, adj. et n. 1. benévolo, -ola, 2. indulgente, 3. voluntario.

bénévolat, n. m. voluntariado.

En corse :

bénévole, adj. et n. 1. binèvule, 2. vultariu.

bénévolat, n. m. 1. ben vulè, 2. vultariatu.

bénévolement, adv. binivulmente.

Tout comte fa, mant uno poussibleta se presènton :

bénévole, adj. voulountàri, -àrio *ou* -àri .

bénévolat, n. m. voulountariat.

bénévolement, adv. voulountarimen.

bénévole, adj. desinteressa, -ado.

bénévolat, n. m. desinteressat.

bénévolement, adv. desinteressadamen.

bénévole, adj. bountous, -ouso.

bénévolat, n. m. bountousat.

bénévolement, adv. bountousamen.

bénévole, adj. benevole, -olo, benevòu, -olo.

bénévolat, n. m. benevoulat.

bénévolement, adv. benevoulamen.

Pèr chausi entre “benèvole, -olo” vo “benevòu, -olo” se prenèn l'òurigino latino : *benevolus*, trouban un mot dins lou TdF emé uno òurigino que pòu faire eisèmples “frivolus” :

FRIVOLE, OLO (rom. *frevol, freol, freul*, cat. *frivol*, esp. port. it. *frivolo*, lat. *frivulus*), adj. t. littéraire. Frivole, vain, aine, léger, ère... Adounc perqué pas dire tambèn “benevole, benevolo” ?

Basto, sabèn proun qu'uno persouno benevolo es voulountàri, bountouso, desinteressado, pèr coumpli uno obro sènso se faire paga.

Esperan mai aqui d'ajudo pèr counseia l'emplé dóu mot que counvèn lou miès à noste parla.

Pèr acò, poudès escriéure vòsti reponso sus uno simplo carto poustalo, mandado au:

C.I.E.L. d'Oc

Cèntre Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc, 3, plaço Joffre, 13130 Berro L'Estang,

o bèn manda un message pèr internet à sa bouito de recepcioun :

cieldoc13@voila.fr

Pèr li mot prepausa lou mes passa i'a de responso e de counsèu que countunion d'arriba, tant soulamen fau blouca trop lèu la messo en pajo dóu journau, bèn avans la fin dóu mes. Adounc se baiara li proupousicioun que soun facho, emé un mes de decalage emé un mai grand counsènsus

“ Pichot noum prouvençau ”

Li prenoum de Prouvènço

À l'ouro d'aro quand li gènt volon baia un pichot noum à soun enfant que vèn de naisse, regardon lou marrit fenestroun de la televi-sioun tres o quatre semano de tèms, aluon e escoutoun li “serio” americano, marcon uno tiero e pièi chausisson un noum à tiro-péu e baion à si pichot de noum d'espetacle, èi lou cop de lou dire, malurousamen bèn souvènt la chausido èi pas di mai urouso ! Counveniè de reagi à-n-aquésti modo e de reveni au bon sèns proche de nautre, à retro-uba de pichot noum que lis enfant auran pas vergougno de pourta quand auran vint an ! Coume faire pèr trouba, retrouba aquésti pichot noum ? N'i'a proun de durbi un poulit libre que tout just vèn de parèisse. Aqui dintre troubarés mai de sieissanto pichot noum, bèn prouvençau, pèr uno resoun o uno outro ; ié soun espeluca sa significacioun, soun òurigino, soun istòri, sa legèndo de cop que i'a.

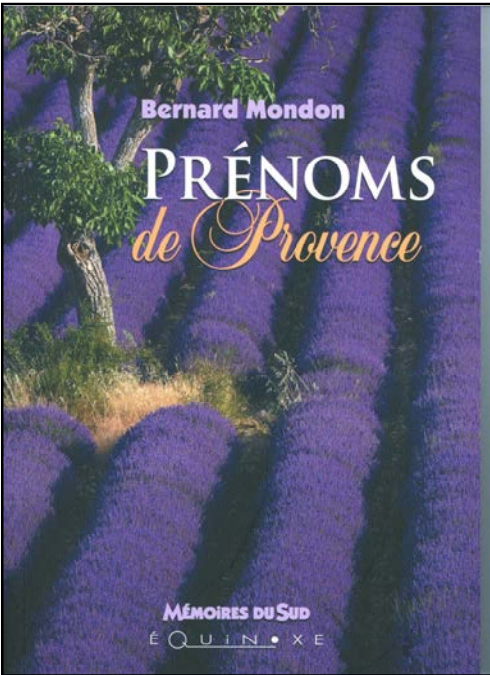
E s'aquésti pichot noum vous sufison pas, en fin d'oubrage troubarés en versioun bi-lengo francés-prouvençau mai de 300 pichot noum pèr li nistoun que vènon au mounde, pichot noum francés “nourmau” emé sa reviraduro prouvençalo.

Sabès que despièi proun d'annado, i'a grandò liberta pèr nouma sis enfant, alor poudès, sènso pòu ni crento, baia un pichot noum en prouvençau à voste enfant.

Se dis tant souvènt qu'avèn un païs tout plen d'òudour agradivo de roumanin, de frigoulo, de lavando, alor ma fisto autant baia i nistouno e nistoun de pichot noum que sènton bon lou terraire prouvençau !

- “*Prénoms de Provence*” pèr Bernard Mondon
Ed. Equinoxe
180 pajo en 15 x 21 cm.
pres : 19, 50 eurò, se trobo en librarie.

L. de Volvent



Lei Troubaire de Madelano

Escouta e tourna-escouta

D'un pountin à l'autre, d'uno matinado à-n-uno vesprado, en vèsti ufanous de la Reneissènço courdura pèr Ireno, van canta e encanta lou mounde de si cansoun :

Lei troubaire de Madelano

Si cansoun li coumpauson, musico e paraulo ; n'en jogon la musico sus d'estrumen ancian qu'lve fabrico éu-meme e pièi, emé sa mouié Ireno, li canton de si bèlli voues, pèr noste plesi.

Fin de perlounga noste plesi à l'oustau, nous pourgisson vuei un nouvèu disque, o pulèu dous nouvèu CD. Nous baion un “coufret” emé dous disque ounte reprenon uno part de sis anciàni cansoun, emai nous n'en presèn-ton 14 nouvello.

Pèr resta dins l'esperit troubadour e Reneissènço nous baion l'*enfance* de Clemènt

Marot, asatado en cansoun, *Amour de mai, les jongleurs, A través lou païs de França, Mes étoiles, A tu, Restanques...* Aquésti cansoun soun en francés o en prouvençau, emé de



meloudio requisto, li voues d'Ive e Ireno se ié respondon dins d'armounio forço agradivo. Aquésti cansoun vènon d'un recuei, d'un libre, qu'avien publica i'a uno quingeno d'annado. Poudès vous regala d'aquéli cansoun siegue en lis escoutant un tros d'eici, d'eila, siegue en lis escoutant d'un bout à l'autre di dous disque, aqui n'aurès pèr passa uno bello vesprado !

- “*Du coin du feu au bout du monde*” pèr Ireno e Ive Chiavassa (Lei troubaire de Madelano)
Un coufret de dous disque de 48 cansoun, 2 ouro e miejo d'escouto.
Pres : 22 eurò mandadis coumprés
De paga e coumanda à :
Lei troubaire de Madelano -
5 Av. de Brignoles - 83170 Rougiers -
04 94 80 43 55 -
madelano@free.fr

L. de Volvent

“ Sian tóuti prouvençau ”

Balèti à l'oustau

Es un pau ce que nous prepauson un group de musician de la Coumtat. Sus soun proumié disque que vènon tout just de publica, nous prepauson : *mazurka, farandoulo, bourréio, valsò*, emai la *danso de l'ourse*, d'aquéu biais s'avès envejo de bala à l'oustau, de faire balèti emé quàu-quis ami, entre membre de vosto assouciacioun, vaqui un disque que vous permetra de passa un bon moumen, uno bello vesprado. Mai dins aquéu nouvèu disque

soun caupu d'autri musico e cansoun forço agradivo coume *Perlo de cristau, te cercarai, l'aucèu dóu matin, la Cansoun pèr l'an-*



cian e l'inevitable *La cambo me fai mau !*

Es un disque que sis autour an vougu viéu, entrinant, plen de voio e que baie l'envejo de boulega. Aquéu disque èi d'aiours à l'image dóu group, lou group *Escamandre*. Aquéu group de musicaire e de cantaire, despièi quàuquis an animo fèsto, vihado e rescontre, pèr aro subre-tout dins la Coumtat, mai d'a cha pau courron un pau d'en pertout en Prouvènço ounte li demandon. Vai soulet que lou group acordo uno bono plaço au Galoubet-tambourin, mai jogo de coutrio emé

flahuto, guitarro, acourdeoun, batarié emai carlamuso. Manqués pas aquéu nouvèu disque que lou group *Escamandre*, pèr si qualita merito d'èstre encouraja, à l'òuca-sioun counvidas-lèi au vostre.

- “*Sian tóuti prouvençau*” pèr lou group *Escamandre*.

14 cansoun, siegue 46 min. 12 s. d'escouto

15 eurò mandadis coumprés

De paga e coumanda à :

Roger Delor - 29 rue des Aires -

84270 Vedène -

04 88 61 07 74 -

rogerdelor@sfr.fr

L. de V.

Conte de Droumo prouvençalo

Conte de moun vilage

Es un libre de conte, legèndo e nouvello sus la Prouvènço. Tóuti lis istòri se debanon en Droumo Prouvençalo, à Nioun, e dins un vilajoun proche de Nioun : *St Ferrèu trento pas*.

Soun 13 istòri inedicho ounte descurbirés, dins “*la legèndo dóu Ventour*” perqué i'a tant de vènt que boufon à soun su ; coume soun nascu li santoun ; aprenèrès que se pòu trouba l'amour dins lou vièi cementèri de St Ferrèu, e coume vai que la mountagno

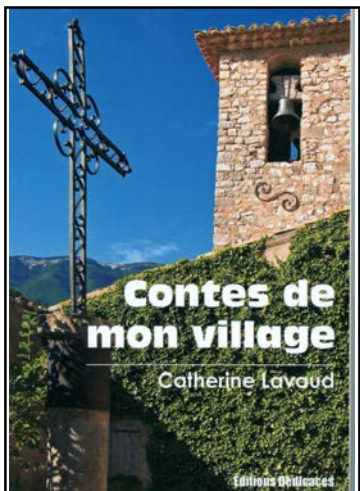
d'Enjalo s'enmantelo de rouge tóuti li sèr, pèr ploura la Damo Blanco. Dins “*lou camin d'eternita*” comprendrès coume un pastre a pouscu se durbi uno draio de lus devers Diéu fin de meioura sa miserablo coundicioun de bergié. Legirès qu'en tirant lou demòni pèr la coua, de cop que i'a vau mies s'acountenta de ço que l'on a que de toumba de la fèbre au mau caud. Saurès enfin perqué l'òulivié plouro s'un cop dèu quita sa Prouvènço tant caro à soun cor...

Lou libre es en francés (fautò d'avé trouba un editour pèr lou

prouvençau), mai es poussible de demanda, per courrièl, li tèste en Prouvençau, per la majo parti-do dis istòri dóu libre.

- “*Contes de mon village*”, pèr Catherine Lavaud
Editions Dédicaces
104 p. en 15,5 X 23 cm
16 eurò mandadis coumprés -
De paga e coumanda à l'autour :
Catarino Lavaud - la Croze -
84110 Buisson -
lavaud.catherine@yahoo.fr

Liounèu de V.



“ Tron de disque ”

Un disque dóu tron de l'èr !

de Jan-Bernat Plantevin

Ei lou cas de lou dire, estènt qu'un nouvèu disque vèn d'espeli emé lou titre “Tron de disque”. Avès de segur remarca lou jo de noum emé l'esclamacioun que disèn quand quicon nous espan-to, quand sian estoumaga pèr uno nouvello. E... lou disque merito bèn soun titre.

De bèlli cansoun d'un vertadié troubadour de noste tèms, cansoun pèr nous amusa, cansoun esmouvènto, pèr nous faire per-pensa e nous mena à refusa l'uni-fourmisacioun culturalo e linguistico, pèr “s'apara dóu clounage culturau” coume lou dis l'autour, ié trouban peréu un bèu mounou-logo sus “lou tèms / tèt” declina soute touto si formo, es un vertadié tour de forço linguisti. Demié aquèsti cansoun n'i'a uno en particulié que s'amerito d'èstre escoutado em'atencioun, emé plesi emai lou risoulet i bouco, ié

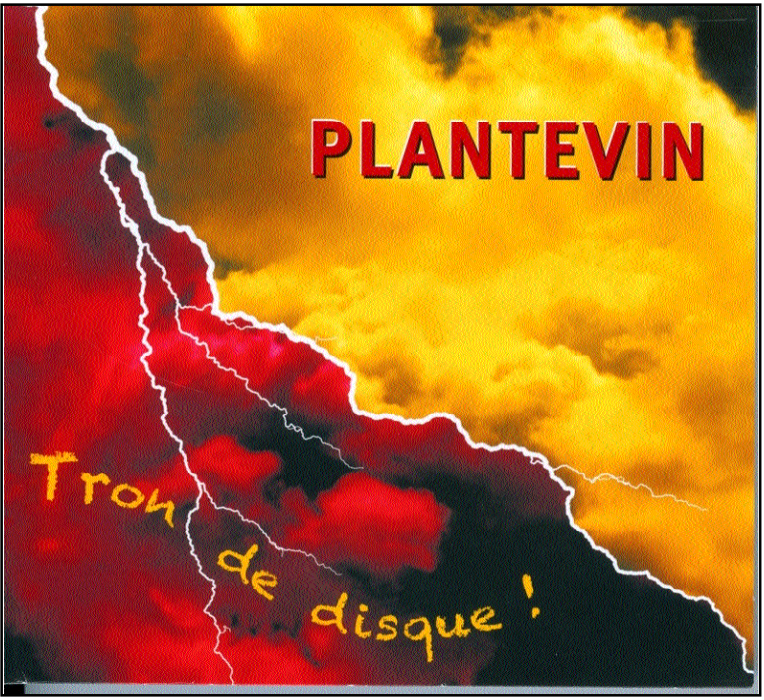
dison “la sarraio dóu bonur”. Uno cansoun dins la drecho draio di troubadour que cantavon l'amour e lou sabien canta sènso trop s'escoundre darrié soun pichot det. Uno cansoun que dis tout e que fau saupre escouta entre li vers ! Uno coumpousicioun esmouvènto, tèndro emai “cou-quinno” que nous laisso imagina touto meno de causo e finalamen nous rènd pouèto nous-meme. Dins aquéu disque nouvèu Jan-Bernat Plantevin es acoumpagna de soun drole que s'òcupo de la maje part dis arrenjamen musicu e dis armounisacioun, es acoumpagna de musician de trio, generalamen proufessiounau.

L'ensèn fai un disque de bello qualita ; de segur sarés countènt, urous, d'escouta aquéli cansoun nouvello. Remarcarés que l'autour, felibre despièi d'annado, a òutengu lou proumié prèmi, dins la categourio cansoun, i Grand Jo Flourau Setenàri à la Santo-Estello di Santo, es marca sus lou disque, lou Felibrige a ajuda pèr sa publicacioun.

- “Tron de disque” pèr J-Bernat Plantevin e si musician.

Disque proudu pèr :
Assouciacioun Croupatas
14 cansoun, durado toutalo :
53 min. 48 s.

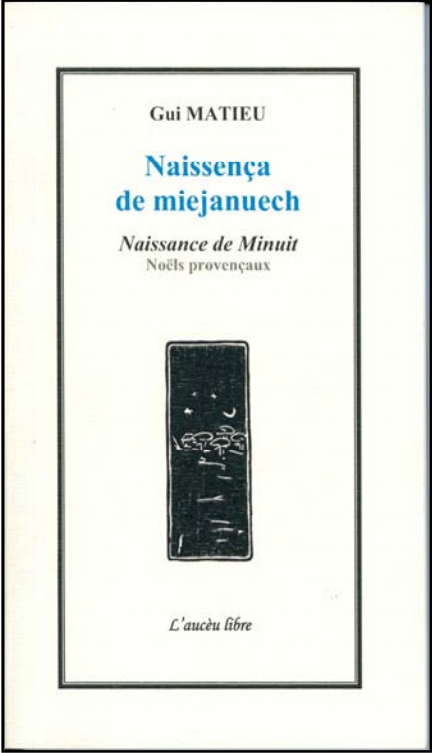
Costo 18 eurò, mandadis coum-prés. De paga e coumanda à :
Ass. Croupatas - devers Mme
Yvette Plantevin - 84110 Le
Crestet - tel : 04 90 67 26 98 -
jb.plantevin@free.fr
www.jbp.free.fr



Naissènça de miejanuech

Quand Nouvè toumbo pèr Pasco !

Es un poulit libre que vèn d'espeli, un libre de Nouvè. Dirés que se fasié tèms, parai, mai coume fau faire, lis estampaire soun pas toujour mèstre de soun tèms e fan coume podon pèr assegura li publicacioun. L'impourtant, que, èi que lou libre parèisse e nous agrade. Ei verai qu'aquéu recuei de Nouvè es un vertadier encantamen. L'autour a sachu trouba perfetamen l'esperit di Nouvè d'àutri tèms, dóu tèms de Saboly o di Nouvè de N-D. di Dom pèr eisèmples. Aquéli Nouvè meton en sceno lou pichot pople que s'en vai paure, mai galoi, vèire la jacènt. Tout i'es, lou marrit tèms, la vido vidanto difici-lo, li “pichot mestié”, li dificulta pèr ajougne la crècho e l'espantamen davans l'enfant nouvèu na. Fau pas crèire pamens qu'aquésti nouvè nous fan toumba dins li siècle passa, pas du tout. Soun de Nouvè de noste tèms e la neissènço dóu Pichoun Jèsus se passo à l'ouro d'aro, i'a coume acò *Lo Novè de la fabrica, lo novè dau GI* (se debano en Irac), *lo Novè de la ciutat* (dicho sensiblo !) ... Tóuti aquéli Nouvè nous



mostron li gènt que coustejan, e à l'oucasoun poudèn se retrouba nous-meme dins tal o tau persounage. Belèu que tout acò vèn dóu fa que l'autour es un ome dóu Luberon, un païs ounte s'esperan bèn souvènt de trouba Betelèn just darié l'un di cresten ! Ansin aquéu recuei èi la demoustracioun que se pòu escriéu de pouèsio de grand qualita que saup religa la tradicioun à noste siècle 21. Aquéu recuei, manuscrit, èro esta presenta i Grand Jo Flourau Setenàri pèr la Santo-Estello di Santo, la jurado ié baïè evidentamen lou Proumié Prèmi dins la categourio pouèsio e lou Felibrige a ajuda à la publicacioun d'aquéu recuei que fai ounour à nosto lengo.

- “Naissènça de miejanuech” pèr Gui Mathieu
Edicioun L'aucèu libre
170 p. en 10 x 17 cm. enlusi de bos grava de Pau Granell
15 eurò mandadis coumprés
De paga e coumanda à l'editour - 18 rue des archives - 75004 Paris -
lauceulibre@gmail.com

L. de Volvent

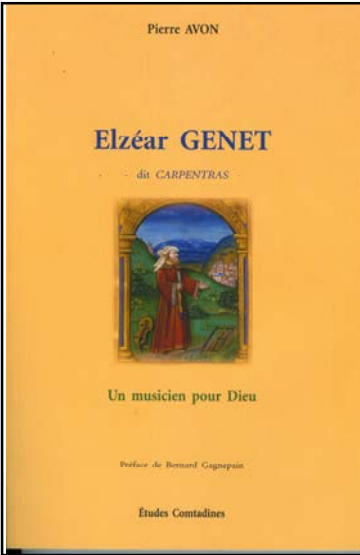
Auzias Genet

Lou mai grand musician de soun tèms

Lou mai grand musician de soun tèms ?

De-segur un di mai grand musician de la Reneissènço, ié disien Auzias (Elzear) Genet. N'avès, tant se pòu, jamai entendu parla, e pamens ! E pamens... Auzias Genet, nascu à Carpentras, avié pres pèr escais-noum : *Il Carpentrasso*. Encaro jouine ome, s'èro fa de-segur remarca pèr soun gàubi de cantaire pèr l'archevesque d'Avignon, Julian della Rovere, que devendra lou Papo Jùli II. En 1508 es à Roumo, demié li cantaire e musician dóu Vatican, pièi devendra lou musician òuficiu dóu Papo. Un tèms fuguè peréu lou musician òuficiu dóu rèi de Franço Louïs lou Xllen, pièi tourna-mai à Roumo, enfin acabara sa vido en Avignoun. Se cercas d'obro d'Auzias Genet, aurés proun de peno, sa musico

èi bèn òublidado, lis enregistramen soun rare. Se pòu entendre un cop l'an, à Carpentras, pèr la Sant Sifren, patroun de la cièuta, un de si Magnificat.



Si musico soun estado servado, au coumplèt, unicamen à la Bibliotèco imperialo de Vieno. Au siècle 19en, fuguè un autre Carpentrasen, Jòusè-Bonaventuro Laurens, qu'assajè de lou tira un pau dóu demembrié ounte èro casu. Vuei, èi tourna-mai un enfant d'a-questo cièuta, Pèire Avon, qu'as-sajo de nous lou faire trouba, de faire revieüre sa memòri. A furna un pau d'en pertout, a fa de longo e paciènti recerco dins lou mounde entié, pèr trouba sis obro, d'entre-signe sus sa vido. Nous pourgis la resulto de si trou-baio dins un poulit libre qu'èi de-segur, pèr un bon moumen, l'ou-brage lou mai coumplèt que trato d'aquéu grand persounage de la Reneissènço. Pèire Avon, aguènt un diploma superiour d'analiso musicalo de l'Escolo Nourmal de musico de

Paris, nous baio uno analiso fino e saberudo de l'obro d'*Il Carpentrasso*; nous esplico entre autre, que dóu tèms d'Auzias Genet li particioun musicalo èron encaro escricho emé de carrat pèr marca li noto ; mai Genet faguè, pèr lou proumié dóu cop marca li noto “en degout d'aigo” pèr nouta sa musico, dóumaci l'estampaire avignounen Jehan de Channey.

- “*Elzear Genet, dit Carpentras, un musicien pour Dieu*” pèr Pèire Avon
Ed. Etudes comtadines
18 eurò, mandadis coumprés
De paga e coumanda à l'editour :
ch. de Fontblanque -
55 les Meyrennes 2 -
84210 Pernes les fontaines -
04 90 30 57 26 -
www.etudescomtadines.com

Liounèu de V.

Armana Marsihés

Repertòri dis Armana Marsihés

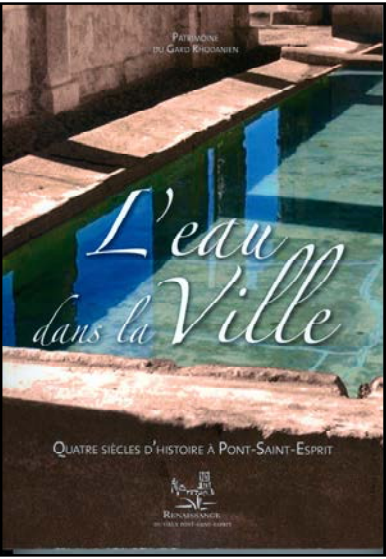
Cerco que cercara, bibliougrafe, cercaire, ensaignaire, sian de longo à cerca de tèste. Bernadeto Zunino nous avié deja regala emé li repertòri dis *Armana Prouvençau, Armana di Felibre* e àutris Armana. Vaqui que nous pourgis, aro, lou repertòri dis Armana Marsihés (1889-1906 e 1928-1937). Uno mino ounte trou-ban de noum famous coume Aubanel, Esclangon, Fontan, Gras, Mistral o Marin e d'autre pas tant couneigu mai que s'a-meriton un pau d'atencioun e nous apas-turon de poulit tèste pèr lis cous de prou-vençau pèr eisèmples. Uno countribucioun de mai de la mes-tresso d'obro Bernadeto Zunino e dis eci-cioun Aigo-Vivo au clapié de nosto litera-turo e dis òutis pèr la miés counèisse e la miés espan-di.

Peireto Berengier

Un libret 15 x 21 cm, de 52 pajo ; costo 5 eurò francò. Sufis de manda un chèque au noum d'Ive Gourgaud (56 av. du 8 Mai, 30150 Saint-Martin- de-Valgalgues).

Istòri d'aigo

Pas poussible de faire lou jo de noum en prouvençau entre “eau” e “o”, es un pau daumage ! E pamens voulèn vous parla de l'aigo e de l'Istòri, em' un grand “I”. Despièi toujour lis ome an agu besoun d'aigo, pèr béure. De-segur èi la resoun pèr la quito li cièuta, pichoto o granda soun istalado i ribo de valat, de ribiero o de flume. Au nostre, de mounde s'istalè-ron en ribo de Rose, ié foundèron un vila-joun que li rouman ié meteguèron Villa clara, pièi à l'age mejan devenguè Sant-Estève dóu port. Un bèu jour de l'an 1265 s'entamenè la coustrucioun d'un pont, gigantesco pèr l'e-poco, e la cièuta devenguè lou Sant-Esperit, en francés Pont-Saint-Esprit. I proumié tèms li gènt fasien l'ana-veni pèr ana querre l'aigo au flume, mai èro



pas toujour claro. Se pausè lèu lou prou-blème d'agué l'aigo claro au pus proche dis oustau, alor li gènt cavèron de pous. E pièi proche la cièuta l'avié de font ounte lou mounde anavon querre ce que ié fasié mestié. À flour e mesuro que la cièuta se pouplavo que mai, fauguè faire veni l'aigo de font que se troubaon pus liuen dóu Sant-Esperit. De porto-aigo fuguèron basti e cava, de bournèu fuguèron istala... Tout acò nous es belamen esplica e... counta dins un libre que vèn tout just de parèisse, un libre qu'es tout ensèn uno istòri loucalo e l'istòri generalo de la coun-quistò paciènto de l'aigo pèr prouvesi lis estajan d'uno cièuta.

- “*L'eau dans la ville - quatre siècles d'histoire à Pont-St-Esprit*” pèr un cou-leitiéu d'autour
Ed. Renaissance du vieux Pont-Saint-Esprit. Un libre de 96 pajo au fourmat 21 x 29, 7 cm. belamen enlusi de plan e fotò Pres 18 eurò. De paga e coumanda à l'e-ditour - 22 rue P. Taillant - 30130 Pont-St-Esprit

Liounèu de V.

Li mot à bôudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Lis ajeitiéu indefini

Seguido dóu mes passa.

Lis ajeitiéu indefini qu'espremisson uno pichoto quantita

quauque, quauco, quàuqui, quàuquis.

Aquel ajeitiéu indefini s'emploge em' un determinant o tout soulet. Counèis, coume l'ajeitiéu qualificatiéu, li dous gènre e lou plurau davans lou noum que determino. L'ajeitiéu qualificatiéu, que pòu s'intercala entre éu e lou noum, l'empacho pas de garda la marco dóu plurau, de cop que i'a.

*E quàuqui bônis amo, eiça vers l'embruni,
Entendeguèron un long gème.*
“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

*Li dansaire sourtiguèron à la filado; lou mounde, plan-plan
s'escoulà; li cinq sourcié s'enanèron en darrié, emé li quàuqui
lume que flamejavon encaro.*

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Emplega au singulié significo uno quantita indeterminado vo bèn es lou ramplaçant de “un”, pèr acentua l'indeterminacioun de la persouno vo de la causo. Emai sèmbre dire “un pau de” davans un noum coumtable.

E tout-d'un-tèms crido i segaire :
Segaire ! aplantas vous i'a quauque treboulun !
“Mirèio” de Frederi Mistral

*Redoun e lisc, coume dirias li cueissio
De quauco ninfo o divesso giganto.*
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*Mousen lou Du d'Aumalo, que revenié d'Africo, passè
quauque tèms après.*
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Es au plurau qu'evoco lou mai un pichot nombre d'unita, coume un substitut dóu “des” francés.

*Vaqui la paniero, la grand paniero escultado, qu'ai tant sou-
vènt regarda d'en dessouto, pèr vèire se ié soubravo encaro
quàuqui panoun !*
“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Au plurau tambèn, en relacioun emé “que” prèn lou sèns de “quau que siegue la quantita vo la qualita de”, coume uno meno de valour councessivo.

*Ausès pas souna lou toco-san alin i quàuqui campano que rè-
ton dins li clouchié d'Avignoun ?*
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

N.B. : Bèn-segur, lou prouvençau counèis d'àutris espression pèr dire parié que “quauque”.

de cop que i'a, quelque fois.
que tèms que fague, quelque temps qu'il fasse.

Certan, certans, certano, certàni, certànis.

Aquel ajeitiéu, pas gaire usita, a la memo valour que “quauque”. Counèis li dous gènre e lou plurau davans lou noum que determino, coume l'ajeitiéu qualificatiéu. S'emploge soulet o bèn acoumpagna de l'article “un”, ço que ié baio uno indeterminacioun de mai. Tambèn, determinant d'un noum coumun, laissez vèire que s'ignoro vo se preciso pas, à bèl esprèssi, l'identita de la persouno vo la naturo de la causo que se n'en parlo.

*Se saup, pièi, qu'entre certan cousin, l'amistanço tèn mai de
plaço que lou parentage, e que de pichot cousin podon èstre de
grands ami.*
“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

*Assajavo bèn de racoumpli soun role, mai èro vesible qu'èro
trop nouvèu pèr éu e moustravo uno certano gaucharié.*
“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

Legissié dins lis astre, counaissié l'ouro au soulèu, au barra de

*certàni flour, au pougne di mousco, coume au canta dis
aucèu...*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Se li jóuini gardon noste souveni, vole crèire que sara lou sou-
veni d'ome que, pèr soun umblo part, auran apara un certan
ome, certans espèr de l'ome, certàni valour e resoun d'èstre
umano...*

“Discours de Capoulié” de Reinié Jouveau

Davans un noum propre, espremis uno ignouranço vertadiero vo escoundudo, emai, quàuqui-fes, de sentimen toucant l'indiferèn-ci vo l'aluenchamen, l'irounio vo lou mesprés.

*Un jour ausiguè dire qu'au vilage vesin un certan Pèd-de-
Lume èro lou rèi dis espagnaire.*
“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

N.B. : Ajeitiéu qualificatiéu “certan”, éu, a lou sèns de “segur”. Epitète, se plaço toujours après lou noum.

*Aro li proufessour di Faculta de Franço e dis Universita de
l'estrange païs auran, pèr estudia nosto literaturo tant richo en
prouducioun, un estrumen certan e mai-que-mai coumode.*
Aiòli. n° 126. 1894 “La gramatico prouvençalo” de F. Mistral



Ajeitiéu indefini qu'espremis la toutalita

Tout, touto, tóuti.

Aquel ajeitiéu indefini s'acordo parié coume l'ajeitiéu qualificatiéu en gènre emai en nombre. Quand significo “l'ensemble de” vo “dins soun ensemble” se coumbino em' un determinant. Au singulié espremis la toutalita dins l'unita e au plurau la toutalita dins lou nombre.

*Touto la frucho defendudo,
Tóuti li sciènci rescoundudo,
Li pergamin à sèns cubert,
Lou Grand e lou Pichot Albert,
Tóuti li tèsi d'eresio.*
“Nerto” de Frederi Mistral

Au plurau pòu evouca lou nombre toutau dis unita emé vo sènso determinant.

*Dins aquest roumavage ounte soun acampa tant d'esperit
valènt, arriba de pertout, de Paris e de Barcilouno, pèr ounou-
ra l'acord e lou mantenemen de tóuti li lengo roumano, sèm-
blo que devrian nous rejouï sènso regrèt...*
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Emplega em' un ajeitiéu numerau, la valour de “tóuti” es distri-butivo.

tóuti li cinq semana, toutes les cinq semaines.

*Enfin s'èro abouli li fèsto e li dimenche ; e, tóuti li dès jour, que
i'avié lou Decadi, s'adouravo en grand poumpo la divesso
Resoun.*
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Au singulié, “tout” pòu prene un sèns proche de “chasque”.

à tout moumen, à tout moment.
de touto part, de toute part.

*Basto de legi li journau e revisto dis àutri païs pèr vèire de-
founs que li tartarinado di Parisen se prouclamant à tout pre-
pau : Vilo-Lumiero, Cervèu dóu Mounde, etc.*
Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 14 de setèmbre 1907

Dins la loucuciyon “pèr tout + noum”, “tout” significo “unique”.

pèr touto responso m'a vira l'esquino,
pour toute réponse, il m'a tourné le dos

*N'ai pèr touto richesso
Qu'un cor plen de tendresso.*
“Amour e plour” d'Anfos Tavan

Dins d'ùnis espression mai, “tout” significo “tout entié”, sènso s'acoumpagna d'un article.

la fèsto recampè tout Maiano, la fête réunit tout Maillane.

*Que dóu caud nous paravo e de la briso
Avèn legi tout Vergéli à Mount-Briso.*
“Lis Alenado dóu Garagai” de Bruno Durand

Lis ajeitiéu indefini qu'espremisson la toutalita e la destributiveta

chasque, chasco, cade, cado.

Aquélis ajeitiéu s'emplegon sènso determinant rèn qu'au singulié, mai aquéu singulié espremis pamens la toutalita e la destributiveta, uno espression procho d'aquelo de “tout + noum”.

*Chasque jour, moussu Faiòu fasié sa partido de pesco, sènso se
douta qu'avié, braca sus éu, lis iue dis espinchaire e di curious.*
“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

*E, à chasque brut, à chasque son, à chasco voues, dounavo
soun enavans, soun mouvemen, sa vido.*
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

cade premié dóu mes, tous les premiers jours du mois. (TdF).

*Cado fes que passavo uno croustado, levavo lis iue au cèu o
pulèu au saumié, ounte èron empegado quàuqui cacalaus.*
“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

Ajeitiéu indefini qu'espremis l'identita

meme, memo, mémi.

Aquel ajeitiéu indefini es variable en gènre, e s'acordo en noum-bre quand es plaça davans lou noum, parié coume pèr lis ajeitiéu qualificatiéu. Davança pèr un determinant e segui dóu noum, “meme” espre-mis uno identita de naturo vo uno analougio.

*Sarié trop viedase que dous ome coume nautre, estènt dóu
meme païs coume sian, parlant la memo lengo que parlan,
aguènt li mémi goust qu'avèn, arrivessian un jour o l'autre à
nous trouba geina dins nòsti relacioun.*
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Pausa après lou noum vo lou prounoum, “meme” sèr à identifi-ca precisamen uno persouno vo uno causo.

*- E qu'ai de mai ? - Maire divino !
E qu'a de mai la cardelino
Que la petouso mistoulino,
Senoun la bèuta memo, e lou cant, e l'estè !*
“Mirèio” de Frederi Mistral

*De la journado. Un ome emé sa femo,
De soun oustau, en aquilo ouro memo,
Sourtien ensèn, qu'anavon plan-planet.*
“Lis Isclo d'or II” de Frederi Mistral

*Cultivara uno civilisacioun de l'amour, de la freirejacioun
umano e de l'espèr, aquello memo que nous aura fa viéure de
la neissènço au vieiounge...*
“Discours de Capoulié” de Reinié Jouveau

N.B. : “Meme” intro en coumpousicioun emé li prounoum per-sounau. Plaça après aquéu prounoum, que i'es jounch pèr un tra d'unioun, s'acordo soulamen en gènre.

*Èro à-z-Ais. Escrivian, nous-autre, nòsti lèi.
Gardavian lou parla que Naturo elo-memo
Nous metié sus li bouco...*
“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

Vous van dire éli-meme la pourtado d'aquesto manifestacioun.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Segur, me pènsi que sara esta parié amé lou *Quartier de la Montagne*, à priori suspet en estènt que nàutrei lei gènt d'eici à-n-aquéleis auturo li disèn de couolo, e lei mountagno, leis entrevesèn eilalin, au soulèu levant: aquélei taco blanco entre leis aguño de roco. Autro particularita: eilamoundaut se drèisso uno bastido sènsò noum, abandonado bèn avans l'eisode rurau, bèn avans l'establimen dóu cadastre. Aquèu tenamen de 5 à 6 eitaro de marrido terro cultivablo e de 90 eitaro de bouos dificilamen acessible, sabian soucamen qu'à uno dato indeterminado fuguè vendu au proupietàri uganaud de Maranoun, uno campagno flourissènto situado sus Clapareto, 250 mètre en contro-bas, qu'avien un poulit avé de fedo e que li serviríe de jas, coumo acò l'estiéu lei bèsti lanudo li restarien pèr manja l'erbo dei cimo pelado.

E veici coumo un bèu jour la Mountagno, aquéu toupounime jamai utiliza, prenguè lou noum de jas de Maranoun. Pamens, vers 1870, quand lei proumiés abitant de la coumuno anèron bousca fourtuno dins lei vilo, aquéu jas fuguè curiosamen deserta pèr lei bedigo, faguènt plaço unicamen à l'ativita fourestiero. Pendènt un pau mens d'un siècle, de bouscatié piemountés venguèron ócupa de fes à autro, lou vièi oustau pancaro acrasa e amé uno paciènci infinido, mountèron de carbouniero dins tóuti lei draïdu à l'entour coumo lou païsan samenavo soun blad dins lei pus pichòtei bancado de terro e davalèron puèi de tirasso de carboun de bouos vers la planuro. Ah, d'aquélei Piemountés ! De gros travaiaire que fouosso feniguèron pèr acampa de bèn e de richesso. Ei vrai que plagnien pas sa peno que d'ivèr pèr un pau ralounga lei journado courto, s'un cop se li vesié proun pèr pas s'entamena amé lou fauçoun e la destrau, coupavon d'aubre au clar de luno.

Quand lou petròli remplacè lou bouos de caufage, lou jas de Maranoun serviguè plus de rènt e demourè inhabita. Belèu que lou sarié esta long-tèms l'aguèsse pas agu aquesto cavaliero vengudo dòu nord, Mignano que flamejavo de sei vint-e-tres ans e de soun maquihage prouvoucatur.

E se li istalè, noun pas dins l'oustau vengu uno roueïno, que entanterin lou cubert s'èro escranca, mai dins aquéu jas innènsè que la téulisso traucado se poudié encaro repara. E efetivamen la repare, que à-n-aquelo jouei-neto li fasié gis de soucit de mounta sus la téu-



lisso. Nimai de maneja lei pèiro e de basti uno paret amé la tiblo e la gamato.

Pèr uno abitanto soulitàri, aquel estable amé dessus uno feniero, èro parié à-n-un hall de garo. Proumié, Mignano faguè uno muraio de separamen, pèr aparta bèsti e èstre uman, puèi dins un recantoun s'ameinajè un chambroun d'un espàci redu, amé uno chaminèio que li permetrié de se caufa l'ivèr. E de gròssei fenestrasso pèr fin que lou jour e la lus li pèntrèsson à gros bournèu.

Ah !, de-segur, carrejavo pas lei pèiro amé seis abit bigarra dóu dimenche, noun, se metié de vièii frusco, mai gardavo toustèms soun maquihage tant eicepciounau, tant inespera que lei proumenaire se reviravon pèr la bada. E reüssiguè l'escoumesso que soun chambroun siguè abitable ei proumié fre de l'ivèr. Lou chivau Negò prenguè poussessien de l'estable e Mignano dóu chambroun vesin. Gràci à-n-elo, avié mai ensemença tout un taïoun de couolo d'uno presènci umano.

Mai dins nouostre païs civilisa, i'a gis d'oustau ni de terro que noun fuguèsson proupietàri de quaucun e uno fes bèn establido, se cresènt au siéu, Mignano aprenguè en meme tèms qu'aquéu jas avié un proupietàri e qu'aquéu s'aprestavo à lou vèndre à soun vesin que gouvernavo un bèu troupeles de cabro e que voulié s'alarga, Glàudi Meynard, un jouvènt que proumetié.

E, éu, d'aquéu jas virtuaiu n'aurié lèu agu fa un jas vertadié e aurié enmanda la bello amazou-nò cavauca sout d'autrei latitudo.

Aguionado pèr lou dangié, Mignano courreguè lèu à la vilo pèr rescountra moussu Bouié, lou proupietàri e li toumbè dessus que tout-bèu-just sourtié de soun manifique hotel particulié dóu siècle XVII^e, l'antico demoro dei Pountevès. Èro un ome un pau grasset d'uno seissanteno d'annado qu'avié rènt jamai agu fa de sei man. Titulàri d'un bacheleirat, reüssi en l'an 1925, avié chausi la carriero d'estudiant à perpetuitat e dempuèi la mouart de soun paire, pèr viéure, manjavo soun bèn amé uno regularita de reloge. Au fiéu deis annado, avié tant agu vendu de bastido, d'oustau, de campagno d'aquí e d'eila, tout soun eiritage èro esta escampa à la roso dei vènt e d'aquesto maniero metié lou pouein finau à uno fourtuno founciero counsiderablo que datavo de la Revoulucien franceso deis assignat e dei bèn naciounau.

Moussu Bouié èro un erudit que se pòu pas mai, aucèu de nue, lou nas dins lei libre e lei doucumen e barrulaire de jour, que de-longo bambanejavo pèr carriero. Bambaneja coumo aurian di d'uno fremo fenestriero que n'avié tant e puèi mai dins la vilo avans l'envencien de la televisien. Èro un charraire impenitènt que voulié fa partaja soun sabè ei joueino generacien, un *laudator temporis acti* que t'arestavo pèr carriero pèr te counta d'istòri e d'aneidoto dóu passat amé un pau trop d'insistènci e pèr acò d'aquí, fouosso lou fugissien coumo la pèsto.

De segui lou mes que vèn



Quau a enventa ?

La candèlo

La candèlo es fourmado d'uno mecho envi-rounado d'uno matèri bruladoui, liquido o soulido. Fuguè ramplachado pau à cha pau pèr la bougio. À l'Age Mejan, la mecho èro de canebe o d'estoupo, pièi de coutoun. Lou bruladou èro generalamen de sèu de mou-toun o de biòu. l'avié mai d'un biais pèr fabrica la candèlo : faire coula lou sèu liqui-de sus la mecho tendudo, bagna la mecho dins uno eisino de sèu liquide vo vueja de sèu uno moule ounte èro pausado la mecho. Au contro de la bougio, mai carivèndo, la candèlo cremavo emé uno óudour forto e que fasié un fum negre. Dins d'uni regioun, coume dins lou miejour de la Franço, lou sèu èro ramplaça pèr de resino. La bougio fuguè enventado au mitan dóu siècle 19en, alor que la candèlo, vèn de devers 3.000 an avant J.C. Sa founcioun majo es de faire lume.

La broso à dènt

Es generalamen uno pichoto broso au bout d'un manche. Sa founcioun es essen-cialo pèr l'igièno bucalo. Fuguè proubabla-men enventado en Chino à la fin dóu siècle XVen (1498). Es fabricado emé de péu de senglié pica sus un manche d'ivòri.

La broso à dènt arribo en Franço soutu lou règne de Louis lou XVen e devèn un óujèt de lùssi reserva i gènt dóu pessu.

Es l'anglés William Addis que faguè la prou-miero broso à dènt en serio, en 1780. Soun entre-presso fabricavo tambèn de broso à manche d'os emé de péu en cren de chivau. En Franço, l'entre-presso *La Brosse e Dupont*, creado en 1846, istalado à Beauvais, devenguè la fabrico la mai impourtanto dóu païs en 1892. Lou péu di broso es fa de sedo de tais, de cabro, de senglié vo de porc. Lou proumié brevèt pèr uno broso à dènt fuguè depausa en 1850 en Americo. Èro fabricado emé d'os, e li péu de la broso èro de sedo de porc de Siberio. Se disié que la broso secavo mau, que li microbe i'èron à mouloun e que perdié si péu... Mai en realita, es subre-tout qu'en-jusquo la fin de la Segundo Guerro moun-dialo, pas proun de gènt se broussavon li dènt journadieramen... fuguè mai expandi-do quand fuguèron li militàri qu'òbliguèron à l'igièno dentàri. Li péu de senglié vo de tais fuguèron ramplaça pèr de péu de sintè-si. La proumiero broso à dènt eleitrico fuguè presentado en 1959. Lou marcat fran-cès de la broso à dènt es pas demié li meiour : a un pau aumenta despièi 20 an, mai sian toujour à 1,5 broso à dènt pèr Francès l'an.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67
lou.journau@prouvenco-aro.com



Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro” : **30 eurò**
Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"
- Cap de redacioun -
Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Mars 2013. N° 286
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 5/03/2013
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Li cant de la naturo

L'ourquèstro de la naturo

Sian tóuti abitua i cant di cantaire, dis aucèu, mai dins la Naturo i'a bèn d'autri cant que sian pas abitua d'entèndre, siegue qu'avèn pas l'escasènço de rescountra lis autour, siegue que nòstis auriho an pas li mejan de lis ausi. Es pèr acò que li cercaire utilison de mejan pèr entèndre de cant inausible. Acò lou poudèn souna " l'ourquèstro de la naturo ".

Tout lou mounde avèn entendu, dins li vesprado d'estiéu lou cant dis aucèu, di grigri, di granouio. Mai avès-ti escouta lou brut de la cascado, dóu riéu, lou brut de la plueio sus lou camin, sus la tepiero... la plueio cracinejo coume lou fiò, tambourino coume lou tambour e meme martello coume lou martèu... Es un councert de son naturau, coume lou crid de guerri di gourile dóu Rwanda o lou crid di chimpanzat dóu Kenya. Li cercaire an classa li cant dins un proujèt: " Païsage dóu Mounde ", pèr faire d'enregistramen de son de touto meno.

Enregistramen de la naturo noun vivènto : *la geoufounio*

Councernisson li vènt, li glacié, lis avalanco, la plueio, li riéu, lou brut de la nèu que found : an pausa de pichot micrò dins de bargno, pèr escouta la nèu que canto e que craco. Li fueio de barbarié crisson quand greion dins sa tijo. An pausa tambèn de micrò dins de pibloulo negro pèr escouta lou brut di rato-penado que casson dins aquélis aubre. Quand an escouta lis enregistramen, l'avié dous brut : lou crid di rato-penado e un brut de founs, coume un brut sourd de tambour, en mai dóu crid di rato-penado (180 crid/segundo). An pausa li micrò dins lou trounc de l'aubre e soulet restavo lou brut de tambour : èro lou brut que fasié li cellulo dóu bos en causo de la secaresso.

Enregistramen di bèsti : *la bioufounio*

Coume lou cant di baleno, di loup, dis aucèu o lou cant di granouio qu'es à mant de desaparèisse... Dins la naturo lis elefant, li lioun e lis ièno canton ensèn, sènso se soucita dis autre e sènso se geina. An enregistra mai d'un brut coume lou di carambot-pistoulet, qu'an uno grosso pinço que largo emé un brut espetaclous, uno bulo d'èr vers sa predo, que souspreso, es ensucado, e lou carambot la pòu aganta pèr la manja. Li fournigo roujo d'Arizouna que sonon si coulègo en fretant si pato de darrié, o lou crid di pichot vautour que cridon dins un aubre vueje, pèr amplifica lou brut.

Enregistramen di brut uman : *l'antroupoufounio*

Pèr tóuti li machino e estrumen de mai en mai noumbrous que fan de brut e d'interferènci.

50 disque emé 4.000 ouro fuguèron enregistra e counserva dins lis Archiéu dóu Santuàri Sòuvage. Pièi, i'a un cant grèu que s'entènd pas emé l'auriho umano, que s'ausis de 10 km enjusqu'à 1.000 km, e que pòu dura mai de 20 ouro... Es coume un brut d'avioun de ligno au descoulage : es lou cant dóu mai grand mamifère marin : li baleno : baleno à gibo, baleno bluio. Lou cant de la baleno à gibo a 8 òutavo ! La baleno bluio, que Moby Dick èro blanco, la mai grando, fai mai de 170 touno emé 30 m, soun giscle pòu espera 10 m. La baleno à gibo, mai pichoto fai que 15 m, emé si 35 touno e un giscle de 3 m.



Li baleno

Lou soulet predatour qu'aquéli bèsti majestouso es l'ome ! Cassado d'en proumié pèr sa graisso, que servié à faire lume, à caufa, fuguè pièi massacrado emé de ficheiron esplousiéu. Dins lis annado 1928, èron à mant de desaparèisse : 100.000 bèsti tuado chasco annado ! Vers 1970, emé lou mouvamen ecooulugi, uno coumessioun baleniero fuguè creado pèr li proutegi. Dins d'ùni païs, soun encaro cassado, mau-grat que siguèsson proutegido. Rèston dins lis aigo fresco au printèms, e migron dins lis aigo mai caudo en ivèr pèr la reprodusioun e la neissènço di balenèu, que teton sa maire 9 mes de tèms. Lou batèu Odyssée a fa uno campagno pèr faire de pichot prelevamen sus li baleno : sa graisso es pouluado pèr de proudu chimì. Aro soun tambèn vitimo de poulucioun sounoro, valènt-à-dire que soun geinado pèr li sounar civil e militàri, li moutur de batèu e lis aparèi de survihanço.

Lou cant di baleno

Lis Inuit fuguèron li proumier à ausi lou cant di baleno : sis oumiak, batèu de pèu courdurado, vibravon souto lou cant di baleno. An trouba de gravaduro sus un tros de defènso d'ivòri de

foque, que dato de 3.000 an. Aqueste cant es uno meno de vocalisacioun. Li maire fan un Ouap ! Es pèr coumunica emé soun pichot. Li mascle fan un Touap ! pèr cerca sa coumpagno au moumen dis amour. Es un cant de seducioun. Fuguè enregistra pèr lou proumié cop en 1940, pèr la Marino de guerri. Pièi au moumen de la sesoun di migracioun es un mejan de coumunica entre pouplacioun. Quand rescoutron un batèu o un souto-marin s'arrèston de canta e perdon sa routo. Es pèr acò que canton mens e que chanjon de coumpourtamen. Lou brut di batèu doublo tóuti li 10 an.

Lou cant lou mai coumplèisse es lou di baleno à gibo. Es uno seguido de 4 à 6 unita que formon uno souto-fraso. Duro enviroin 10 segundo. Dos souto-fraso formon uno fraso. Uno baleno repetis la memo fraso 2 à 4 minuto de tèms : es lou tèmo. Uno seguido de tèmo formo un cant d'enviroin 20 minuto. Li baleno podon repeti aquest cant d'ouro e d'ouro e meme de jour entié. Li mascle canton lou meme cant dins uno memo pouplacioun, emé de moudulacioun diferènto, que se moudifico en founcioun di sesoun. Lou cant se trasmet d'uno pouplacioun l'autro. La trasmissioun culturalo es dicho verticalo, quand se trasmet d'un parènt à soun pichot; es dicho óblico quand vèn d'un parènt que lis enfant prenon pèr moudelo e es ourizountalo quand es d'uno generacioun l'autro.

Un estùdi fuguè fa, de 1998 à 2008, dins 6 region diferènto de l'Australio à la Poulinesio Franceso, emé 775 cant de baleno pèr 6 pouplacioun diferènto, de juliet à òutobre, periodo de la reprodusioun, pèr estudia la trasmissioun culturalo : lou cant se trasmet d'un endré l'autre à de milié de kiloumètre ! la moudificacioun e lou ramplaçamen d'un cant pèr un autre s'es fach en 3 an. Quand i'a un mesclun de dos pouplacioun, es la pouplacioun residènto qu'a moudifica soun cant e qu'a adóuta lou cant de la pouplacioun aculido. Pènsou que la trasmissioun s'es facho en cours de routo de migracioun au moumen de rescotre. Aqueste cambiemen se fai soulamen encò di baleno. Saurpe perqué abandonon soun cant pèr lou ramplaça pèr un autre ? Belèu que lou trobon mai bèu...

La soundo americano Voyager a empourta, emé d'autri son, lou cant di baleno à gibo grava sus un disque d'or

Poudès tóuti escouta lou cant de la naturo : basto de se metre dins un jardin de niue, un pau liuen d'uno routo, de barra lis iue e d'escouta ... Lis ome li mai proche de la naturo entèndon miés que lis autre...

Tricio Dupuy



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Journau publica
emé lou councours
dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvenço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

